

Ts'iaaⁿ na mach'ee Nacho

El trabajo que hace Nacho

**Tercer libro de lectoescritura
Amuzgo de Guerrero**

Tercera edición

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
México, D.F.
2008

La mayoría de los cuentos de este libro fueron relatados por Genaro Dario Santiago Cruz y Enedina Eloisa Dominguez Lorenzo, quienes son originarios de Xochistlahuaca, Guerrero y de habla amuzga.

Los dibujos fueron hechos por varias personas incluyendo a una persona de habla amuzga.

El dibujo de la pasta de este libro es uno de los dibujos de los huipiles que tejen las mujeres de Xochistlahuaca del estado de Guerrero. El dibujo principal es conocido como **ljeii tachquia'** que quiere decir *la nona* y al dibujo complementario se le conoce como **ljeii tsua'ntsio'** que quiere decir *la pezuña*.

Asesora lingüística: Marjorie J. Buck (Margarita Juanita Buck C.)

© 2008 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.,
Apartado Postal 22067, C.P. 14000 Tlalpan D.F., México
Tel. 5-573-2024, www.sil.org/mexico.
Derechos reservados conforme a la ley.

ISBN 968-31-0348-0

Primera edición	1965	5C
Segunda edición	1978	5C
Tercera edición	2008	3C

El trabajo que hace Nacho

Amuzgo de Guerrero
amu 08-125 3C
México, D.F. 2008

Propósitos

Éste es el tercer libro de lectoescritura de una serie de cuatro libros que fueron escritos con el propósito de ayudar a aprender a leer a los hablantes de amuzgo. Aparte de estos cuatro libros hay uno de pre-lectoescritura y otro titulado “Lecciones de Lectura y Escritura”.

En los cuatro libros se enseñan las 36 letras del amuzgo, tanto las que son iguales a las del español como las que son distintas. En el cuarto libro se enseñan las letras del español que no existen en el amuzgo. Al final del presente libro se muestran las letras del amuzgo y del español.

Este tercer libro contiene 20 lecciones y en él se enseña una consonante nueva y algunas agrupaciones de consonantes y de vocales. Al final del libro se encuentra una lista de lo que se enseña en cada lección.

También al final hay un vocabulario de las palabras nuevas que contiene y que no se encuentran en los primeros dos libros. Las palabras están escritas en amuzgo con su significado en español.

Luaa ma'moⁿna' ljo' ts'iaaⁿ tsomwaa

Tsomwaa teiljeiina' cha nncjaawajnaaⁿ ts'aⁿ ljeii. Tseixmaⁿna' tsom na jndǎ ndyee ee niom ñequiee nom na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ ljeii ñomndaa. Wandyo' tsom na nntsei'naaⁿ ts'aⁿ na meiⁿcwii ljeii ticwajnaaⁿ. Ndo' wandyo' tsom na jndyuna' “Leisiom Ñomndaa”.

Naquii' ñequiee nommeiiⁿ ma'moⁿna' cha'tso 36 ljeii ñomndaa, meiiⁿ ljeii na ljo'yu ñequio ñomtsco ndo' meiiⁿ ljeii na xuii'ti. Mati ljeii ñomtsco na tjaa'na'na' ñ'eⁿ ñomndaa, naquii' tsom jndǎ ñequiee ma'moⁿna' ljeii'ñeeⁿ. Yuu na tjantycwii tsomwaa teiljeiinchu' cwii cwii ljeii ñomndaa ndo' ñomtsco.

Tsomwaa chuuna' 20 leisiom. Ma'moⁿna' cwii consonante xco ndo' ma'moⁿna' consonantes na jndǎ tjoom' ndo' vocales na jndǎ tjoom'. Yuu na tjantycwii tsomwaa waa cwii ntsquii tsom yuu na matsona' ljo' ljeii na ma'moⁿ cwii cwii leisiom.

Ndo' mati waa cwii vocabulario yuu na teiljeii ñ'oom xco na chuu tsomwaa na ticwiljeiina' tsom najndyee ñequio na jndǎ we. Teiljeiina' ñequio ñomndaa, jndǎ chii teiljeii ljo' ma'moⁿna' ñequio ñomtsco.

Cómo enseñar cada lección

1. Ayude a los alumnos a leer la primera página de la nueva lección.
2. Pronuncie cada palabra de esa página y pídales que le digan cuántas sílabas tiene cada palabra.
3. Escriba en el pizarrón las vocales y las sílabas de la lección. Pídales que las lean.
4. Pida a los alumnos que mencionen algunas otras palabras que contengan las sílabas introducidas en la lección.
5. Enséñeles cómo escribir las letras y las sílabas nuevas y pídales que las escriban en sus cuadernos.
6. Pídales que lean toda la lección en voz alta.
7. Pídales que busquen en la lección las palabras que llevan las letras nuevas, y que escriban estas palabras en sus cuadernos y las dividan en sílabas.
8. Dícteles las sílabas y las palabras que lleven las letras nuevas para que las escriban sin copiarlas.
9. Pídales que escriban oraciones que ellos mismos inventen o que usted les dicte, usando las palabras nuevas que hayan aprendido.

**Chiuu waa na m'mo' cwii cwii
leisiom na chuu tsomwaa**

1. Cateijndei' na nla'naaⁿ nn'aⁿ ntsquiii tsom najndyee leisiom xco.
2. Catsu' ndaana ticwii cwii ñ'oom na chuu ntsquii tsom'ñeeⁿ ndo' cwaxe' ndaana ljo' joo sílaba ñ'oom'ñeeⁿ.
3. Nacjoo' pisarom catseiljei' vocales ñ'eⁿ sílabas na chuu leisiom'ñeeⁿ. Jnda chii cala'naaⁿ nn'aⁿ joona'.
4. Cwaxe' ndaana cwaaⁿ ñ'oom nquiuna na ñ'eⁿ sílaba'ñeeⁿ.
5. Ca'mo' ndaana chiuu nla'ljeiina ljeii xco ñequio sílabas xco. Cala'ljeiina joona' cjoo' cuaternom 'naaⁿna.
6. Candi' na nla'naaⁿna cha'waa leisiom'ñeeⁿ.
7. Cal'ueena ñ'oom na ñ'ee' ljeii xco naquii' leisiom'ñeeⁿ. Cala'ljeiina ñ'oom'ñeeⁿ nacjoo' cuaternom ndo' caton'na sílabas na chuu ñ'oom'ñeeⁿ.
8. Catsa' na nla'ljeiina sílabas ndo' ñ'oom'ñeeⁿ cwe' na ntyjii' nqueⁿna.
9. Cala'ljeiina ñ'oom na canda' na nla'tiuu nquieena oo ñ'oom na nncu' nntsu' ndaana. Cwil'uee'ndyena majoo ñ'oom xco na jnda jla'naaⁿna.

Leisiom 1

Leisiomwaa ma'moⁿna'
ch

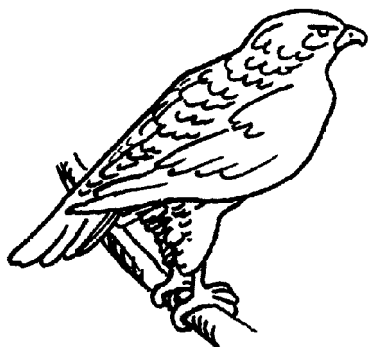


Nacho

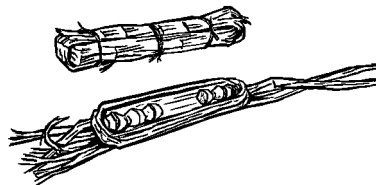


wacha

Jeeⁿ titaa_u wacha. Ñe'catseicata_u Nacho juuna'.



cachi



nachi

wacha
cha
a

a	e	i	o	<u>o</u>
cha	che	chi	cho	ch <u>o</u>

cho
Nacho

chi
nachi

ch <u>o</u>
joch <u>o</u> ya

Matso Nacho nnom jnaaⁿ:

—¿Yuu waa wacha 'naaⁿya?

Matso jnaaⁿ:

—'Ndiya juuna' jndaa.

Matso Nacho:

—Cwa 'ndii' juuna' ndo' ja ñe'catseicataya juuna'.

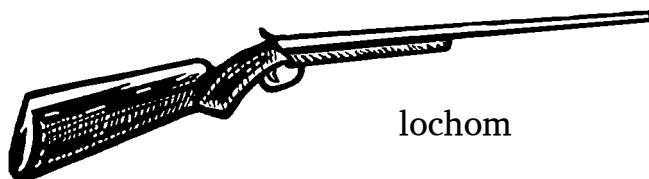
— — — — —

Matso welo nnom Nacho:

—¿Aa jnda jndaa' nachi?

Matso Nacho:

—Tyoojndaaya nachi. Jochoya joona' Ndyaaawe ee jo' nntseijnda nnaⁿ.



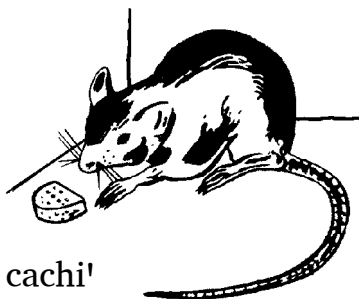
lochom

Ñe' cajndaa Nacho lochom 'naaⁿ'aⁿ ee na chujnaaⁿ.

lochom
chom
om

om	e ⁿ
chom	che ⁿ

chom	che ⁿ
cho	che



cachi'

Tcwa' cachi' tyoo'. Ndo' tquiiyo' nachi.

cachi'
chi'
i'

i'	a'	u'
chi'	cha'	chu'

cha'
chi'
chu'

a'	i'	u'	om'	e ^{n'}
cha'	chi'	chu'	chom'	che ^{n'}

cha'
chi'
chu'

chom'
che ^{n'}

chu'	chom'	che ^{n'}
chu	chom	che ⁿ

cha'	chi'	chu'	che ^{n'}
xa'	xi'	xu'	xe ^{n'}

Macwa' cachi' tyoo'. Tîcando' cachi' cachi. Saa
cachi manoom'm na macwa' cachi' tyoo'. Jnda' chii
tquii cachi cachi'.

— — — — —

Matso welo nnom Nacho:

—¿Aa jnda' jnda'a' nachi 'na^{n'} je'?

Matso Nacho:

—Jnda' jnda'aya nachi ee na chojna^{n'}ya. Ndo' jnda'
jnda'a' nachi, seijndaya nna^{n'}.

Leisiom 2

Leisiomwaa ma'mo'na'

tsj wj



catsjom



catsjo



chetsja'



tsjoo



tsjo'

Wjaa Toya tsjo'.



catsjom
tsjom
om

om	o̲	a
jom	jo̲	ja
tsjom	tsjo̲	tsja

tsjom
tsjo̲
tsja

tsjo̲
catsjo̲

tsjom
tsjomche ⁿ

oo	aa ⁿ
joo	jaa ⁿ
tsjoo	tsjaa ⁿ

a'	o'	o̲'	om'
tsja'	tsjo'	tsjo̲'	tsjom'

tsja'
chetsja'

Seicaneiiⁿ Toya sei' catsjom. Jnda̲ chii tquiaaⁿ
juuna' nnom Nacho. Jeeⁿ ca'naⁿ tquii Nacho juuna'.

— — — — —

- Jeeⁿ maquiina' Nacho.
- ¿Chiuu na jeeⁿ maquiina' jom?
- Maquiina' jom ee catsjo̲ tco' jom.
- ¿Cwaaⁿ tco' catsjo̲ jom?
- Tsjomcheⁿ tco'yo' jom.

aa	aa ⁿ	ee ⁿ
jaa	jaa ⁿ	jee ⁿ
wjaa	wja ⁿ	wjee

wjee
wjaa
wja ⁿ

wja ⁿ
tsja ⁿ

tsja ⁿ
tsjei ⁿ

tsjaa ^{n'}
tsjeii ^{n'}

Matso wela nnom Nacho:

—¿Yuu wjaa Toya?

Matso Nacho:

—Tsjo' wjaⁿ. Wjaacamaaⁿ liaa.

— — — — —

Matso welo nnom Toya:

—¿Yuu wjaa Nacho?

Matso Toya:

—Ndyaaawe wjaⁿ. Wjaacajnaaⁿ nachi.

— — — — —

Matso Nacho nnom wela:

—¿Yuu wjaa welo?

Matso wela:

—Jndaa wjaⁿ. Wjaatseicaañê.

—Seiquioo jnda Toya tsjoo.

—¿Chiuu na seiquioom juuna'?

—Seiquioom juuna' ee tco' catsjo jom. Jo' na seiquioom juuna'.

— — — — —

Seiquioo jnda Nacho chetsja'. Matso Toya nnoom:

—¿Chiuu na seiquioo' chetsja' 'naaⁿ tsotye'?

Catseiwe' juuna'.

Quia jo' seiweeⁿ chetsja' 'naaⁿ tsotyeⁿ.

— — — — —

—Jeeⁿ matseijndeii jnda Nacho na ñe'catseiweeⁿ cwii tsjo'. Saa tileicandaa nntseiweeⁿ juuna'.

—¿Chiuu na tileicandaa nntseiweeⁿ juuna'?

—Tileicandaa nntseiweeⁿ juuna' ee jeeⁿ t'maⁿna'.
Jeeⁿ jaa'na'.

Leisiom 3

Leisiomwaa ma'moⁿna'

sj chj tj



sjaⁿ



chjeeⁿ

Jeeⁿ cachjooñe chjeeⁿ.



tyochjoo



sj̲o

—¿Yuu tja tyochjoo?

—Sj̲o tjaaⁿ ñequio tsotyeⁿ.

tyochjoo
chjoo
oo

oo	uu	ee ⁿ
joo	juu	jee ⁿ
chjoo	chjuu	chjee ⁿ

chjoo
chjuu
chjee ⁿ

o
jo
sjo

o
jo
tjo

tjo
sjo
tsjo

o	a	om
jo	ja	jom
tjo	tja	tjom

o'	a'	u'
tjo'	tja'	tju'

tjo'
tja'
tju'

Matso welo nnom tyochjoo:

—¿Yuu tja'?

Matso tyochjoo:

—Sjo tjo ñequio tsotyaya.

— — — — —

Tju' Toya tasa na nlquii catsjom. Jeeⁿ ya maquii catsjom tasa. Jo' na matsoom:

—Cwa jeeⁿ ndya' ya na maquii catsjom meiiⁿ cwe' tasa.

om
jom
tjom

aaⁿ
jaaⁿ
tjaaⁿ

eeⁿ
jeeⁿ
chjeeⁿ

oo
joo
chjoo

tjom
tjomñê

tjom
tjomndy_o

chjoo
cachjooñê

Tja tyochjoo sj_o. Tjoomñê cwii chjeeⁿ. Jndei
jleinoom juuyo'. Tjaaⁿ waⁿ'aⁿ.

Tueⁿ'eⁿ matso tsoñeeⁿ:

—¿Chiuu na jeeⁿ ndya' jndei malei'noom'?

Jo' na matsoom nnom tsoñeeⁿ:

—Jeeⁿ 'u naⁿ, quioo' la' tjomndy_o.

Matso tsoñeeⁿ:

—¿Chiuu waa quioo' na tjomndy_u'? ¿Aa
t'maaⁿñeyo'?

Matsoom:

—Tit'maaⁿñeyo'. Cachjooñeyo'. Cha'cwijom tyotso
juuyo'.

Matso tsoñeeⁿ:

—iJeeⁿ aa 'u! Cwa cwe' chjeeⁿ la' malei'noom'.

o	a ⁿ
jo	ja ⁿ
sjo	sja ⁿ

sjo
sja ⁿ

sjo	sja ⁿ
tsjo	tsja ⁿ
tjo	tja ⁿ

oom'm	aa ⁿ 'a ⁿ	eii ⁿ 'e ⁿ	oo ⁿ 'o ⁿ
tjoom'm	tjaa ⁿ 'a ⁿ	tjeii ⁿ 'e ⁿ	tjoo ⁿ 'o ⁿ

tjoom	tjoom'm
tsjoom	tsjoom'm

tsjoo	tsjoom
chjoo	chjoom

Ndo' tyochjoo na maquii sjaⁿ tasa. Jo' na tmeiiⁿ'eⁿ tsjo' juuyo'. Mana tiooñeyo'.

Tjatseiweeⁿ juuyo'. Tjoom'm juuyo' ts'om chetsja' 'naaⁿ'aⁿ. Jnda chii tjaaⁿ waⁿ'aⁿ.

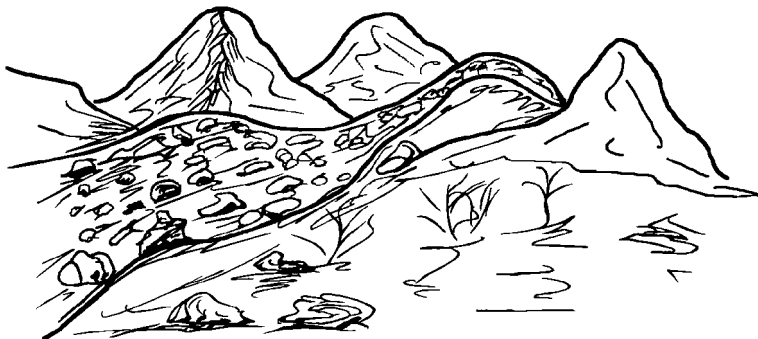
Tueⁿ'eⁿ. Tjeiiⁿ'eⁿ sjaⁿ'ñeeⁿ chetsja' 'naaⁿ'aⁿ. Tquiaaⁿ juuyo' nnom tsoñeeⁿ.

To' tsoñeeⁿ tye tsaa' sjaⁿ'ñeeⁿ. Jnda chii tmaⁿ juuyo'. Ndo' tjaa'ñe tsjaaⁿ' juuyo'. Mana jneiiⁿ'ñeyo' tquii tyochjoo.

Leisiom 4

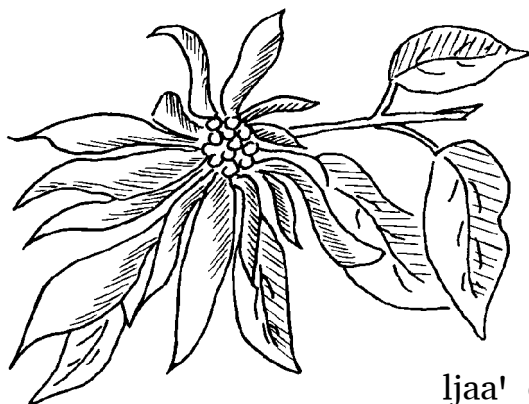
Leisiomwaa ma'moⁿna'

lj nj cj



ljo'

Jeeⁿ ljo' nato.



ljaa' canjeiiⁿ

—Matseicjoo tyochjoo ljaa'.

—¿Ljo' ljaa' matseicjom?

—Ljaa' canjeiiⁿ matseicjom.

ljaa'
jaa'
aa'

aa'	eii	oo
ljaa'	ljeii	ljoo

ljoo
teicaljoo

canjeii ⁿ
njeii ⁿ

eii ⁿ	oom
njeii ⁿ	njoom

njeii ⁿ
njoom

njeii ⁿ
ljeii ⁿ

Ljeii tyochjoo cwii ljaa'. Matsoom nnom tsoñeeⁿ:

—Naⁿ, ljeiya cwii ljaa'. Jeeⁿ wee ljaa'ñeeⁿ.

Matso tsoñeeⁿ:

—Ljaa' canjeiiⁿ jo' ljei'.

Tjatseicjoo tyochjoo ljaa'ñeeⁿ. Jnda seicjom
 ljaa'ñeeⁿ tjannaaⁿ'aⁿ na m'aaⁿ tsoñeeⁿ. Tueⁿ'eⁿ na m'aaⁿ
 tsoñeeⁿ. Tquiaaⁿ ljaa'ñeeⁿ nnom tsoñeeⁿ. Teicaljoo
 tsoñeeⁿ joona' nacjoo' meisa saa tquiaana'. Jo' na
 seicjeeñê tjatseixcweeⁿ joona'. Tionnaaⁿ'aⁿ joona' nacjoo'
 meisa.

matseicjoo
cjoo
oo

oo	aa	ee
cjoo	cjaa	cjee

cjaa
cjoo
cjee

ee
cjee
seicjeeñê

ee'
cjee'
nacjee'

oo'
cjoo'
nacjoo'

Matseicjeeñê tsondyee tyochjoo. Matseicaneⁿ sei' catsjom ee jeeⁿ mañe'quii Nacho juuna'. Ndo' na jeeⁿ matseicjeeñê seiquioom sei' catsjom. Tjaquiee'na' nacjee' meisa.

Matsoom nnom tyochjoo:

—Cja'quie' nacjee' meisa. Cja'tsei'we' sei' na seiquio^oya.

Tjaquiee' tyochjoo nacjee' meisa. Seiweeⁿ sei' na seiquioo tsoñeeⁿ. Tquiaaⁿ juuna' nnom tsoñeeⁿ na nneiⁿna'.

Jnda jneiⁿna' teicaljoo tsoñeeⁿ juuna' nacjoo' meisa. Mana tquii Nacho juuna'.

oom	oom'm
cjoom	cjoom'm
nncjoom	nncjoom'm

cjoom
ljoom
njoom

cjee ⁿ
chjee ⁿ
njeii ⁿ

ljɔ'	ljo'	lju'
tjɔ'	tjo'	tju'
cjɔ'	cjo'	cju'

cjɔ
tjɔ
sjɔ

cjoo
chjoo
tsjoo

Matso tyochjoo nnom tsotyeeⁿ:

—¿Yuu wja' ta?

Matso tsotyeeⁿ:

—Tsjo' jɔ. ¿Aa ñe'cja'?

—Ñe'cjoya —matso tyochjoo.

Matso tsotyeeⁿ:

—Cja'co'ñom' chetsja' 'naⁿ' na ljona' nacjoo' meisa.

Jnda chii tjaaⁿ tsjo' ñequio tsotyeeⁿ. Jnda tquiena tyocañeeⁿeⁿ ljɔ' na nncjoom'm ñequio jndyoo'. Too' chetsja' tiom ljɔ'. Quia ljeiiⁿ sjaⁿ tjoom'm tsjɔ' nacjoo'yo'. Saa tîqui'caljoona' juuyo'. Tjajo'.

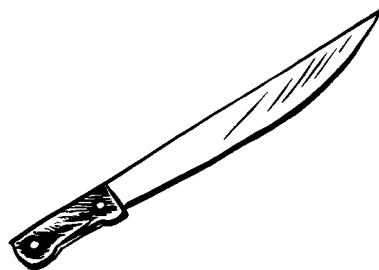
Leisiom 5

Leisiomwaa ma'moⁿna'

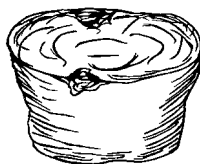
xj ñj



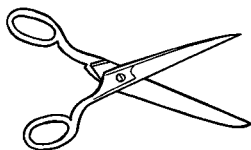
caxjaaⁿ



xjo



cwii ñjeeⁿ nachi



xjojndyaa

caxjaa ^{n'}
xjaa ^{n'}
aa ^{n'}

aa ^{n'}	aa'	oo'
xjaa ^{n'}	xjaa'	xjoo'

xjaa ^{n'}
xjaa'
xjoo'

cwii ñjee ^{n'} nachi
ñjee ^{n'}
ee ^{n'}

ee ^{n'}	oom'
ñjee ^{n'}	ñjoom'

ñjee ^{n'}
ñjoom'

ñjee ⁿ
tsjo'ñjee ⁿ

ñjee ⁿ	ñjoom
njeii ⁿ	njoom

Ljeii Toya cwii caxjaa^{n'}. Ljo caxjaa^{n'}ñeeⁿ nacjoo'
cwii ñjee^{n'} nachi. Jeeⁿ maquiyo' nachi'ñeeⁿ.

Mati ljeiiⁿ ljo cwii cachi' nacjoo' nachi. Mati
cachi'ñeeⁿ maquiyo' cwii ñjee^{n'} nachi. Jo' na jeeⁿ
ndya' seiloo'ñê.

o
xjo
xjoindyaa

xjoom
xjuu
xjo <u>o</u>

xjoom	xjuu
chjoom	chjuu
cjoom	cjuu

Tjooñe Toya xjoindyaa 'naaⁿ'aⁿ saa tileicaljeiⁿ juuna'. Jo' na matsoom nnom xjoom:

—¿Yuu teicaljoo' xjoindyaa 'naⁿya?

Matso xjoom:

—Teicaljooya juuna' nacjoo' meisa chjoo. ¿Aa tileicaljei' juuna'?

Jo' na matsoom nnom xjoom:

—Aa maxjeⁿ tileicaljeiya juuna'.

Quia jo' seitiuu Toya na tyochjoo seicatsuu xjoindyaa 'naaⁿ'aⁿ. Jo' chii matsoom nnom tyochjoo:

—Yuu waa xjoindyaa 'naⁿya? ¿Aa 'u to'ñom' juuna'?

Jo' na matso tyochjoo:

—Ticaljei ja yuu waa xjoindyaa.

Maxjeⁿ tileicwijndaa' xjoindyaa 'naaⁿ' Toya.

Matso tyochjoo nnom tsoñeeⁿ:

—Ñe'quiaya nachi.

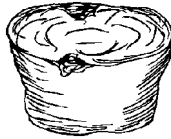
Matso tsoñeeⁿ:

—¿Aa ñe'qui' nachi?

—Aa jo' ñe'quiaya.

Matso tsoñeeⁿ:

—Co'ñom' cwii ñjeeⁿ nachi na ljo nacjoo' meisa.



To'ñom tyochjoo juuna'. Mana seiquioom juuna'. Tjana' nacjee' sulā. Matseicjeeñê na nntseiweeⁿ juuna' ndo' ljeiⁿ na wacatyeeⁿ catsjo. Jo' na tmeiiⁿeⁿ juuna' catsjo'ñeeⁿ. Jo' na tqueeⁿeⁿ nachi'ñeeⁿ.

Matso tsoñeeⁿ nnoom:

—¿Aa ljei' nachi?

Matsoom:

—Ljeiya nachi saā catsjo seicua'a ñ'eⁿ juuna'. Jo' na tquiaā'a la'.

Jo' na jeeⁿ seilioo'ñe tsoñeeⁿ.

Leisiom 6

Leisiomwaa ma'moⁿna'
tyj cwj



tyjee Nacho



Matyjee Toya liaa' tyjee Nacho.

matyjee
tyjee
ee

ee	ii	oo
tyjee	tyjii	tyjoo

tyjee
tyjee ⁿ
tyjee'

<u>a</u>	e	ee ⁿ e ⁿ
ty <u>a</u>	tyje	tyjee ⁿ e ⁿ
cwj <u>a</u>	cwje	cwjee ⁿ e ⁿ

cwj <u>a</u>
cwje
cwje ⁿ

cwjee ⁿ e ⁿ
nncwjee ⁿ e ⁿ

—Ndyoo wa'.

—Candyo'. ¿Yuu wja'?

—Ñe'candii aa jnda tyjee' tyjee Nacho. Mandii na Ndyaaawe tjaaⁿ.

—Mayuu' na jo'.

—¿Ljo' tjacats'aaⁿ?

Tjacatyjeeⁿ liaⁿaⁿ.

—¿Cwaaⁿ nncwjeeⁿeⁿ?

—Je' ntyjaa' ts'ooⁿya na cwjeeⁿeⁿ.

—Aa ya ra majoto.

—Cja'to'.

e	a	a ⁿ
wje	wja	wja ⁿ
cwje	cwja	cwja ⁿ

cwje
cwja
cwja ⁿ

cwje'
cwja'
cwji'

wje'
cwje'
tyje'

tyje'
tyjee'
tyjee ⁿ e ⁿ

cwje'
cwjee'
cwjee ⁿ e ⁿ

cwja'
cwjaa'
cwjaa ⁿ a ⁿ

Jnda tyjee' tyjee Nacho. Matso Toya nnoom:

—Cwa jnda tyje'.

Matsoom:

—Jnda tyjaya.

Jnda chii tquiaaⁿ liaⁿaⁿ nnom Toya na catiĩne
tsaⁿĩneeⁿ joona'.

Matso Toya nnom xjoom:

—¿Yuu waa xjojndyaa? ¿Aa jnda teijndaa' yuu
waana'?

Matso xjoom:

—Jnda teijndaa'na'. Ljeii tyochjoo juuna'.

—¿Yuu ljeiiⁿ juuna'?

—Ljeiiⁿ juuna' naquii' liaa nacjoo' sulā. Je' nacjoo' meisa ljona'.

Teicaljoo Toya liaa nacjoo' meisa na nncwjeeⁿeⁿ xjeⁿ liaa na nluii cotoom' tyjee Nacho. Jnda tjeiiⁿeⁿ xjeⁿ toqⁿoⁿ na matyjeeⁿ liaa'ñeeⁿ.



Tyjee' tyochjoo. Matso nnoom:

—Naⁿ, ¿ljo' liaa matyjee'?

Matsoom:

—Liaa' tyjee tsotye' matyjaya.

Matso tyochjoo:

—¿Aa jnda tyjeeⁿeⁿ?

—Jnda tyjeeⁿeⁿ.

Jnda na tyjee Toya liaa chii toqⁿoⁿ na matiiñê juuna'.

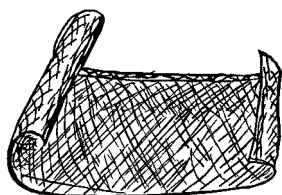
Leisiom 7

Leisiomwaa ma'moⁿna'

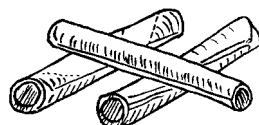
ue ueⁿeⁿ



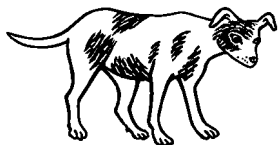
chuee



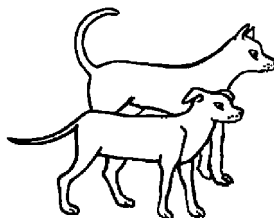
tsuee



luee



catsue'



calue'

tsuee
uee

uee	ue'
tsuee	tsue'
luee	lue'

tsuee	luee
tsue'	lue'

tsuee
catsuee

tsue'
catsue'

lue'
calue'

catsuee
catsue'
calue'

tsue'
lue'
tue'

ue'	uee'
tue'	tuee'

tue'
tuee'

—Tuee' cwii catsuee waa' Nacho. Majndaa tsaⁿñeeⁿ luee.

—¿Aa seijnda Nacho luee na majndaa catsuee'ñeeⁿ?

—Tjaa na seijnaaⁿ ee jeeⁿ jndana'. Qui xjeⁿ na cwii, ndo' jom tjaa'naⁿ tsjo'ñjeeⁿ. Jo' na tîcatseijnaaⁿ meiiⁿ cwii.

—Mayuu'. Jeeⁿcheⁿ ndya' jnda luee 'naaⁿ tsaⁿm'aaⁿ. Meiⁿ ja xocandaa nntseijnda.

ue	ue'	uee ⁿ e ⁿ
lue	lue'	luee ⁿ e ⁿ
tue	tue'	tuee ⁿ e ⁿ
cue	cue'	cuee ⁿ e ⁿ

uee'	tuee'	cuee'
ue ⁿ e ⁿ	tue ⁿ e ⁿ	cue ⁿ e ⁿ

Matseineiⁿ tyochjoo ñequio tsotypeⁿ. Matso tsotypeⁿ:

—Jndạ tue' catsue'ndaa.

Matso tyochjoo:

—¿Ljo' tjomyo' na tue'yo'?

Matso tsotypeⁿ:

—Catsjọ tco' juuyo'.

Matso tyochjoo:

—Cwa jo' na tue'yo'.

Matso tsotypeⁿ:

—Jo' na tue'yo'.

— — — — —

Macwji' Toya xjeⁿ na nntyjeeⁿ chuee. Jndạ tjeiⁿeⁿ
xjeⁿ tyjeeⁿ juuna'. Jndạ chii tiiñê juuna'.

tsu	chu	xu
tsuee	chuee	xuee

tu	tyu	ndyu
tuee	tyuee	ndyuee

chee
chuee

tyee
tyuee

ndyee
ndyuee

Jeeⁿ matseilioo' cachi' Nacho. Maquiiyo' nachi.
 Seicjeeñê na nntseicueⁿeⁿ juuyo'. Seiwetoom wacha na
 mmeiiⁿeⁿ juuna' cachi'ñeeⁿ saa ticandaa. Jndei
 jleinomyo'. Jo' na tjaa na jndaa seicueⁿeⁿ juuyo'.



Tuee' cwii chjeeⁿ waa' Nacho. Tjawayo' waⁿaⁿ.
 Ljeiiyo' cachi'ñeeⁿ. Mana seicuee'yo' cachi'ñeeⁿ.

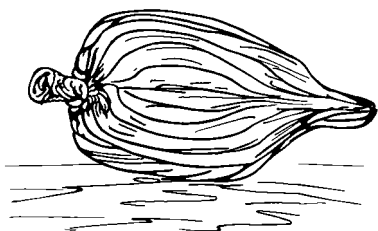
Tacotseilioo'ñe Nacho ee tacocwjee' cachi' waⁿaⁿ.
 Jnda seicuee' chjeeⁿ juuyo'.

Saa mañoom cwiicheⁿ na ljeiiⁿ ljo cjoo' ntsa'
 'naaⁿaⁿ. Maquiiyo' tsiom. Seicueⁿeⁿ juuyo' ñequio
 tsjo'jndyoo'.

Leisiom 8

Leisiomwaa ma'moⁿna'

u_o ua



taxua

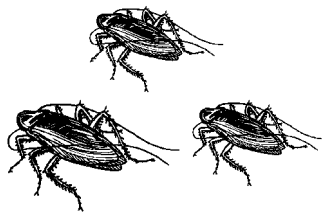


tsua'

Seicatoo' Toya tsua' ñequio ndaaxua.



catsua'



calua'

Tu_o catsua' ts'om tsua' na ñjom ndaaxua na
nnc'uu tyochjoo jnda Nacho.

t <u>a</u> xua
xua
ua

ua	ua'
xua	xua'
tsua	tsua'

xua
ndaaxua

xua	tua	'ua
xua'	tua'	'ua'

ua'	ue'
tsua'	tsue'
lua'	lue'
xua'	xue'

tsua'
catsua'

catsua'
catsue'

calua'
calue'

Tjaquiee' catsue' naquii' waa' Toya. Seicwe'yo' ndaaxua na ñjom cwii tsua'. Jnda seicwe'yo' ndaaxua chii tjei'yo' cwii taⁿ sei'. Jnda tjei'yo' sei'ñeeⁿ mana tjayo'.

Jnda tja catsue' ndo' ljeii Toya na seicwe'yo' ndaaxua. Ndo' ljeiiⁿ na jnda tjei'yo' sei'. Jo' na jeeⁿ seiloo'ñê jnda ljeiiⁿ na ljo'.

ua	ue	u <u>o</u>
lua	lue	lu <u>o</u>
cua	cue	cu <u>o</u>

cua	tua	xuaa
cu <u>o</u>	tu <u>o</u>	xu <u>oo</u>

uaa	uaa'	uaa ⁿ a ⁿ
tyuaa	tyuaa'	tyuaa ⁿ a ⁿ

tyuaa ⁿ a ⁿ
seityuaa ⁿ a ⁿ

Matso tsondyee tyochjoo:

—¿Yuu waa tsua'?

Matso tyochjoo:

—Luaa tsua'.

Seityuaa' tyochjoo tquiaaⁿ tsua' nnom tsoñeeⁿ.
Seicatoo' tsoñeeⁿ tsua'ñeeⁿ ñequio ndaaxua. Jnda_u chii
tquiaaⁿ juuna' nnom tyochjoo. Jnda_u chii tei'caljoo
tyochjoo tsua'ñeeⁿ nacjoo' meisa.

Jnda_u tei'caljoom juuna' ljeiiⁿ cwii catsua' nacjoo'
meisa'ñeeⁿ. Jndei maleinomyo'. Seityuaaⁿaⁿ na
nntseicueⁿeⁿ juuyo' saa ticandaa.



Tjawayo' tsua'. Jo' na tuoyo' quii' ndaaxua na
ñjom tsua'ñeeⁿ.

Matsoom nnom tsoñeeⁿ:

—Naⁿ, jnda' jnda tuo catsua' naquii' ndaachi
'naⁿya.

—¿Aa yuu'? —tso tsoñeeⁿ—. ¿Chiuu na jeeⁿ
tiqueⁿndyu' na nntseicue' jom?

—Mana nntseicua'a jom, jo' na seicjeeñê jleinoom,
tuoyom quii' ndaachi 'naⁿya.

Seicwe' tyochjoo ndaachi'ñeeⁿ. Tju'ti tsoñeeⁿ
ndaachi. Jnda chii toqⁿ'oⁿ ma'om.

— — — — —

Tyjee' tsotyeeⁿ. Matso nnoom:

—¿Ljo' mache'?

Matso tyochjoo:

—Chjoowi' ndaaxua ma'ua.

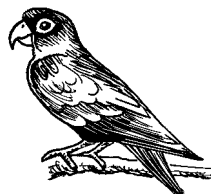
—Cwa jeeⁿ ya ma'ua', —matso tsotyeeⁿ nnoom—.
Cwa jnda'jom ndaaxua ma'ua'.

Leisiom 9

Leisiomwaa ma'moⁿna'
ui u^a u^aⁿ ueⁿ uoⁿ



tsuii



chuii'



Macandyuii tyochjoo catsua'.

macandyuii
ndyuii
uii

uii	uee
ndyuii	ndyuee
tsuii	tsuee
luii	luee

luii
nluii

uee	uaa	u <u>aa</u>
luee	luaa	lu <u>aa</u>
xuee	xuaa	xu <u>aa</u>

ua'	u <u>a</u> '
cua'	cu <u>a</u> '

cua'
seicu <u>a</u> 'a

Matyjee Toya liaa.

Matso xjoom:

—¿Ljo' nluii liaa na matyjee'?

Matso Toya:

—Xuaaya nluii.

— — — — —

Macandyuii tyochjoo catsua'. Matso tsotyeeⁿ nnoom:

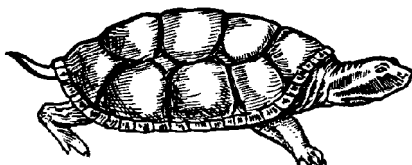
—¿Aa seicue' catsua'?

Matso tyochjoo:

—Seicua'a juuyo'.

ua ⁿ	ue ⁿ	u <u>o</u> ⁿ
tua ⁿ	tue ⁿ	tu <u>o</u> ⁿ

ue ⁿ 'e ⁿ
tue ⁿ 'e ⁿ



Tja tyochjoo tsjo'. Tueⁿ'eⁿ yuu waa tsjo'ñeeⁿ.
Ljeiiⁿ tsuii. Seiweeⁿ tsuii'ñeeⁿ. Tjoom'm juuyo' chetsja'
'naaⁿ'aⁿ. Mana tjaaⁿ waⁿ'aⁿ.

Tueⁿ'eⁿ waⁿ'aⁿ. Matsoom nnom tsoñeeⁿ:

—Naⁿ, jeeⁿ ndya' neiⁿ'ya ljeiya tsuii.

—¿Aa yuu' jndaa? Cwa ljei' tsuii.

—Ljeiya tsuii.

—¿Aa nndaaa, xcoo, nncwji' tsua' juuyo'?

—Aa jo' ticaljeiyya. Nndaaa xeeⁿ nnteijndei' ja.

—Aa ya, —matso tsoñeeⁿ—. Nnteijndeiya 'u.

Toⁿ'na tyola'neiⁿ'na juuyo'. Ndo' tyochjoo tooⁿ'oⁿ
na matseineiⁿ'ñê. Jnda'jom maje'ndyo ñe'queⁿ juuyo'.

u <u>a</u> a	u <u>e</u> e	u <u>i</u> i
ndy <u>a</u> a	ndy <u>e</u> e	ndy <u>i</u> i
lu <u>a</u> a	lu <u>e</u> e	lu <u>i</u> i

u <u>e</u> e	u <u>a</u> <u>a</u>
xu <u>e</u> e	xu <u>a</u> <u>a</u>
lu <u>e</u> e	lu <u>a</u> <u>a</u>

u <u>o</u>
cu <u>o</u>
tu <u>o</u>

ndy <u>a</u> a	ndy <u>e</u> e
ndy <u>a</u> a	ndy <u>e</u> e

ty <u>a</u> a	ty <u>e</u> e
ty <u>a</u> a	ty <u>e</u> e

Tju' tyochjoo jndyoo' chetsja' 'naaⁿ'aⁿ. Jndȧ chii tjaaⁿ jndaa.

Tueⁿ'eⁿ cwii joo. Tjoom'm tsjo' nacjoo' cwii chuii'. Seicueⁿ'eⁿ juuyo'.

Jndȧ chii tjoom'm tsjo' nacjoo' cwiicheⁿ chuii'. Saȧ taticandaȧ nntseicueⁿ'eⁿ quioo'ñeeⁿ. Ñecwii chuii'ñeeⁿ seicuee'tyeeⁿ.

Tjoom'm chuii'ñeeⁿ chetsja' 'naaⁿ'aⁿ. Jndȧ chii tjaaⁿ yuu na wjaⁿ.

Tueⁿ'eⁿ jndaa. Tjeiiⁿ'eⁿ chom. Seicaneiⁿ juuyo'. Jndȧ jneiⁿñeyo' tooⁿ'oⁿ tyoqueⁿ juuyo'.

Leisiom 10

Leisiomwaa ma'moⁿna'

ts' c'



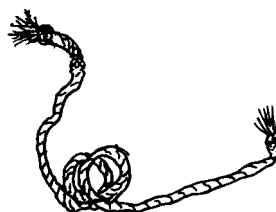
ts'eiⁿ



Mac'ua ts'aⁿ ts'oom.



ts'a



ts'uaa

Mawjaa ts'aⁿ ts'ua na nnc'oom ts'uaa.

a	o	ei
ts'a	ts'o	ts'ei
ts'a ⁿ	ts'om	ts'ei ⁿ

ts'a ⁿ
ts'om
ts'ei ⁿ

oom	uaa
ts'oom	ts'uaa

iaa ⁿ	iaa ^{n'}	ioom'
ts'iaa ⁿ	ts'iaa ^{n'}	ts'ioom'

ts'iaa ⁿ
ts'iaa ^{n'}
ts'ioom'

Tja Nacho jndaa. Tueⁿeⁿ cwii joo. Tju'na' jndye cats'eiⁿ. Matsoom:

—Jee jndoo'a yuu m'aaⁿ ts'eiⁿ. Nntseicua'a jom xeeⁿ ljeiya jom.

Ndo' jeeⁿ ya seijomna' na jlui' ts'ei^{n'}ñeeⁿ quii' tsue'. Meiⁿchjoo tîcando'yo' jom. Jo' na jeeⁿ ya tquiaaⁿ xjo juuyo'.

Jnda chii tjaaⁿ. Jeeⁿ neii^{n'}eⁿ na jnda seicue^{n'}eⁿ ts'eiⁿ.

om	o ⁿ
c'om	c'o ⁿ
nnc'om	nnc'o ⁿ

ee	oo
c'ee	c'oo
c'ee ⁿ	c'oom

ua	uaa ⁿ
c'ua	c'uaa ⁿ

c'ua
ñe'c'uaya

c'uaa ⁿ
tyoc'uaa ⁿ

Tuee' cwii ts'aⁿ waa' Nacho. Matso ti'ñeeⁿ nnom
tsondyee tyochjoo.

—¿Aa m'aaⁿ Nacho?

Matso tsondyee tyochjoo:

—Tjaa tsaⁿ c'oom. Ts'ua tjaaⁿ.

—Cwa ts'ua tjaaⁿ.

—Jo' tjaaⁿ.

— — — — —

Jnda tyjee' Nacho na tjaaⁿ ts'ua, matsoom:

—Ñe'jndo'a ndo' ñe'c'uaya ndaachi.

Tquiaa tsondyee tyochjoo ndaaxua na nnc'om.

o	io
ts'o	ts'io
c'o	c'io

c'om	c'o	c'ee	c'oo
cjom	cjo	cjee	cjoo

ua
ts'ua
c'ua

ts'o	ts'a	ts'om	ts'a ⁿ
tsjo	tsja	tsjom	tsja ⁿ



Tja Nacho jndaa ñequio tyochjoo jnaaⁿ. Tquiena cwii joo. Jliuna cwii ts'oom. Jeeⁿ ndya' ta ts'oom'ñeeⁿ. Tso Nacho:

—Jeeⁿ ndya' ta ts'oomwaa'. Ndo' jeeⁿ ndya' titaa wacha 'naaⁿya. Saa yati xeeⁿ jowaa nntseiquiooya ts'ona'.

Jo' chii tjawaaⁿ. Seiquioom ts'ona'. Ljeiⁿ na ñjom tsiom' naquii' tsue' ts'oom'ñeeⁿ. Jo' na tyoc'uaaⁿ ts'oom'ñeeⁿ. Jeeⁿ ndya' jndye tsiom' tjeiⁿeⁿ.

Leisiom 11

Leisiomwaa ma'moⁿna'

w' l' t'

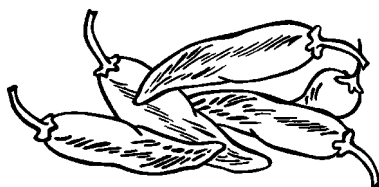


w'aa



tal'o

Wjaa Nacho l'aa. Wjaacal'ueeⁿ tal'o.



l'a

Wjaa Toya l'aa. Wjaacal'ueeⁿ ts'a.

tal'o
l'o
o

o	a	u	o
l'o	l'a	l'u	l'o
t'o	t'a	t'u	t'o

uee ⁿ
l'uee ⁿ
t'uee ⁿ

l'a	l'o	l'oo ⁿ
w'a	w'o	w'oo ⁿ

l'uee ⁿ
tjacal'uee ⁿ

Tuee' cwii ts'aⁿ waa' Nacho. Matso:

—Ndyoo w'aa.

T'o tyochjoo matsoom:

—Candyo' w'aa. ¿Ljo' nntsa'?

Matso tsaⁿñeeⁿ:

—¿Aa m'aaⁿ tsotye'?

Matso tyochjoo:

—Tjaa tsaⁿ c'oom. L'aa tjaaⁿ.

—¿Yuu l'aa tjaaⁿ?

—Ts'ua tjaaⁿ. Tjacal'ueeⁿ tal'o.



ua	u <u>a</u>	ue
l'ua	l'u <u>a</u>	l'ue
t'ua	t'u <u>a</u>	t'ue

ue'
l'ue'

l'ue'
mal'ue'

iuu	ioo	ioom
t'iuu	t'ioo	t'ioom

w'aa
wjaa

t'a	t'o	t'om
tja	tjo	tjom

Tuee' cwiicheⁿ ts'aⁿ waa' Nacho. Matso:

—Ndyoo w'aa.

T'onnda' tyochjoo matsoom:

—Candyo' w'aa. ɿ'Ñeeⁿ mal'ue'?

Matso tsaⁿñeeⁿ:

—ɿAa m'aaⁿ tso'ndyo'?

Matso tyochjoo:

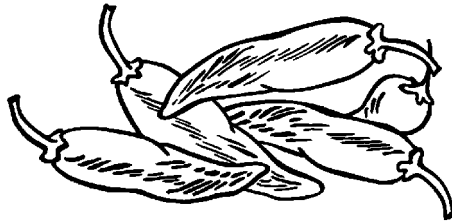
—Tjaa tsaⁿ c'oom.

—ɿYuu tjaaⁿ?

—L'aa tjaaⁿ.

—Cwa jo' tjaaⁿ.

—Jo' tjaaⁿ. Cwe' ts'a tjacal'ueeⁿ na nluii naaⁿ chuii' ee je' macwit'iuu naaⁿ chuii', macandā ts'a cwii macaⁿna', ndo' je' mañe'jndo'a. Mati tsotyaya manncwjeeⁿeⁿ na tjaaⁿ l'aa ndo' tjaa'naⁿ ts'a na nluii ndaats'a chuii'. Jo' na tjacal'ue tsondyo ts'a.



Jnda tyjee' tsondyee tyochjoo tooⁿoⁿ tjoom ts'a ee naaⁿ chuii' jnda t'iuuna'. Cwii cwii na nleicandya'na'.

Jnda jnda ndo' tyjee' Nacho. Jnda t'iuu ndaats'a chuii'. Quia jo' tquiaa tsondyee tyochjoo naaⁿ chuii' tcwa' Nacho.

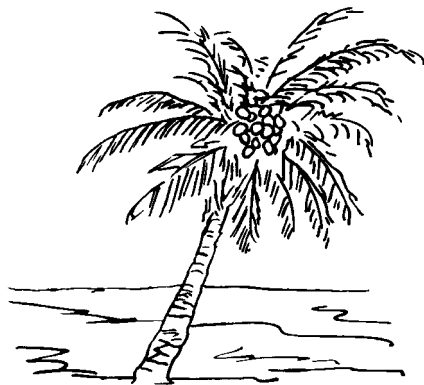
Leisiom 12

Leisiomwaa ma'moⁿna'

x' ty' ñ'



cax'oo



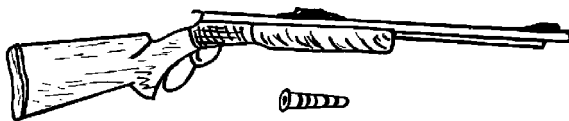
ts'oom tax'a



tsei'x'ii



ty'eeⁿ



lochom ñ'eⁿ tal'o

cax'oo
x'oo
oo

oo	aa	ee	<u>aa</u>
x'oo	x'aa	x'ee	x' <u>aa</u>
ty'oo	ty'aa	ty'ee	ty' <u>aa</u>

e ⁿ	oom
ñ'e ⁿ	ñ'oom

ñ'oom
tjañ'oom

Matso tyochjoo nnom tsotyeeⁿ Nacho:

—'U ta, ¿aa ticja'waa'ya' ts'oom tax'a? Cja'waa' nntseicjo' cwii tax'a nnc'ua ndaa.

T'o tsotyeeⁿ matso:

—Cwa jeeⁿ ñe'c'ua' ndaa tax'a.

—Mayuu' ta —matsoom—, jeeⁿ ñe'c'uaya ndaa tax'a.

Tjawa tsotyeeⁿ ts'oom tax'a. Tjañ'oom xjo. Seicjom cwii we tax'a. Jnda chii jndyocueeⁿ ts'oom tax'a'ñeeⁿ. Tuuñê cwii tax'a. Jnda tuuñê tax'a'ñeeⁿ tquiaaⁿ juuna' na nnc'uu tyochjoo ndaa.

ue	ue ⁿ
x'ue	x'ue ⁿ
ty'ue	ty'ue ⁿ

ee ⁿ	oom	oo ⁿ
ñ'ee ⁿ	ñ'oom	ñ'oo ⁿ
ty'ee ⁿ	ty'oom	ty'oo ⁿ

x'oo	x'oom
xjoo	xjoom

ty'oo	ty'ee
tyjoo	tyjee

ty'ue	ty'uee ⁿ
t'ue	t'uee ⁿ

x'om
x'e ⁿ

ty'om
ty'e ⁿ

ñ'om
ñ'e ⁿ



Tja Nacho jndaa ñ'eⁿ tyochjoo jnaaⁿ. Ty'ecal'ueena
cax'oo ee jeeⁿ matseiloo'yo' joona. Jeeⁿ maquiiyo' seii
'naaⁿna. Jo' na tacjaawee' ts'om Nacho.

Ty'ecal'ueena juuyo' na nlacuee'na juuyo'.
Tjañ'oom Nacho lochom na ty'oom quia na tjaaⁿ ts'ua.
Ndo' tjañ'oom tal'o. Tyochjoo tjañ'oom wacha.

Tquiēna jndaa. To' tyochjoo mac'uaaⁿ ts'oom ee
seitioom na njom ca'xoo ts'om tsue' ts'oom'ñeeⁿ. Ndo'
na mac'uaaⁿ ts'oom'ñeeⁿ jleinoomñe wacha. Teicaljoona'
x'eeⁿ. Nioom t'uana' x'eeⁿ. Tooⁿoⁿ na mat'ioom.

Tax'e tsotyeēⁿ nnoom, matso:

—¿Chiuu na mat'ioo'? ¿Ljo' tjom'? ¿Aa jnda ljei'
cax'oo?

T'o^o matsoom:

—Aa chiuu tjoⁿya. Ts'oom mac'uaaya ee seitiuuya
na njom cax'oo ts'om tsue' ts'oomwaa'. Ndo' na
mac'uaaya juuna' jleinoomñe wacha. T'uana' x'aya.



Leisiom 13

Leisiomwaa ma'moⁿna'

ch' n' cw' s'



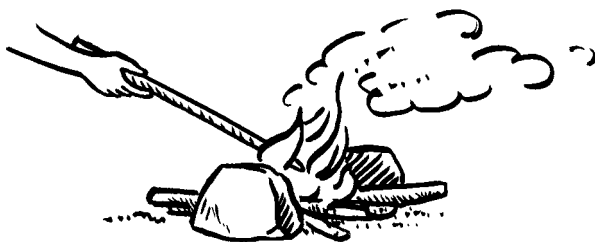
ch'i



ch'ia



n'oomljoo



Matseicw'aa Toya n'oom.

n'oomljoo
n'oom

oom	aa ⁿ	ei ⁿ	ia ⁿ
n'oom	n'aa ⁿ	n'ei ⁿ	n'ia ⁿ

n'oom	n'oo ⁿ	n'ei ⁿ
ñ'oom	ñ'oo ⁿ	ñ'e ⁿ

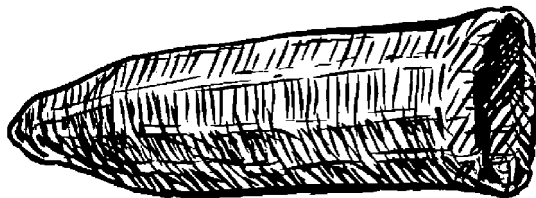
Tjacando' Nacho n'oomljoo. Jnda̲ tueⁿeⁿ quii'
n'oomljoo ljeiiⁿ na jnda̲ tquii cax'oo seii. Jo' na seitioom
na wjaⁿ waⁿ'aⁿ. Xeeⁿ jnda̲ nncjaannaaⁿ'aⁿ na tmaaⁿ.
Nncjaañ'oom lochom. Nncwinom'm juuyo' quii' n'oomljoo
cha na nntseicueⁿeⁿ juuyo'.



Jnda̲ tmaaⁿ tjaaⁿ. Tjañ'oom lochoom'm.
Tyowacatyeeⁿ quii' n'oomljoo meiiⁿnchaa' tsjom. Jnda̲
jaawixuee ndo' tuee'yo'. Seinaaⁿ'aⁿ nacjoo'yo'. Jeeⁿ ndya'
ya tquiaaⁿ. Mañoom' tiooñeyo'. Mana tue'yo'.

i	e	e ⁿ
ch'i	ch'e	ch'e ⁿ

ia	io	ua	ue
ch'ia	ch'io	ch'ua	ch'ue



S'aa Nacho cwii ch'ia. Jnda s'aaⁿ ch'ia'ñeeⁿ
tjañ'oom juuna' ts'om tsjo'. Tjaqueeⁿ juuna' ts'om ndaa
x'ee tsjo'.

Jnda jo' tjacwjeeⁿeⁿ ch'ia'ñeeⁿ. Ljeiiⁿ jeeⁿ ndya'
ya ty'e candiu ch'ia'ñeeⁿ. Jnda'jom too'na' ñjomndyeyo'.

Jnda chii l'ueeⁿ cwiicheⁿ ch'ia to'. Tioom
candiu'ñeeⁿ. Jnda chii tqueⁿnnaaⁿ'aⁿ ch'ia 'naaⁿ'aⁿ jo'.
Jndyoñ'oom ch'ia to'ñeeⁿ. Too'cheⁿ ñjom candiu.

Tueⁿeⁿ na m'aaⁿ Toya. Matsoom:

—Jeeⁿ ndya' jndaandyo. Jeeⁿ ya ty'e candiu ch'ia
'naⁿya.

matseicw'aa
cw'aa

cw'aa
cw'aa ⁿ
cw'aa ^{n'}

cw'aa	cw'aa ⁿ
w'aa	w'aa ⁿ

s'om
s'aa
s'oo
s'ioo

s'om	s'a
ts'om	ts'a

ch'i	ch'ee	ch'e ⁿ
x'i	x'ee	x'e ⁿ

Tja Toya l'aa. Jnda tyjee^{n'e} na tjaaⁿ l'aa tax'e tyochjoo jnaaⁿ nnoom:

—ŁLjo' ty'oom' na tja' l'aa?

—Ty'oⁿya cwii we s'om ts'a. Ndo' ty'oⁿya cwii wen'aaⁿ tsjo'ńjeeⁿ tnda.

—ŁLjo' nntsa' nmei^{n'}?

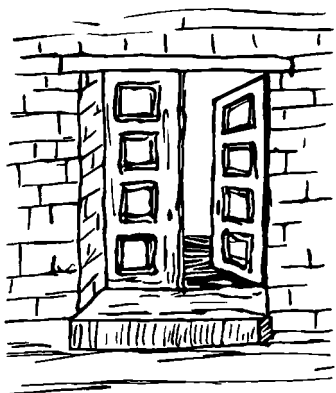
—Ndaats'a catiu nnts'aaya.

Quia jo' seicaneiⁿ candiu. S'aaⁿ ndaats'a catiu. Jnda chii tcwa'na.

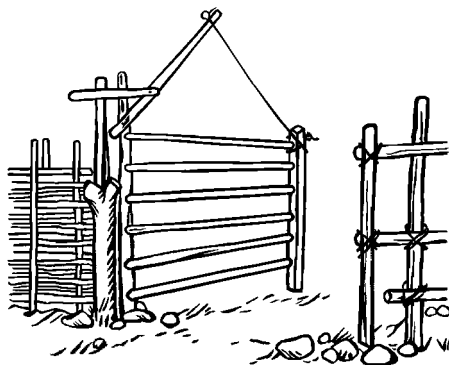
Leisiom 14

Leisiomwaa ma'moⁿna'

'l 'ndy 'nd



'ndyoots'a



'ndyoots'a tiom



'Ndyena 'ndyoots'a tiom na wanaaⁿ.

'ndyoots'a
'ndyoo
oo

oo	aa	<u>aa</u>
'ndyoo	'ndyaa	'ndy <u>aa</u>

'ndyoo
'ndyaa
'ndy <u>aa</u>

uu'	<u>aa</u> '
'luu'	'l <u>aa</u> '

'luu'
'l <u>aa</u> '

'luu'
ca'luu'ñê

'ndyaa	'ndy <u>aa</u>	'ndye
ndyaa	ndy <u>aa</u>	ndye

'ndyaa
'ndaa

Tja tyochjoo jndaa. Tjacanoom'm n'oomljoo. Jo' ljeiiⁿ cwii 'ndyaa 'ndyoo nato. Seicanaaⁿñê ndiocheⁿ yuu wacatyeeⁿ 'ndyaa'ñeeⁿ.

Jnda chii tjatjatyeenⁿ. Tueⁿ'eⁿ ts'om tsjo'. Ndo' ljeiiⁿ cwii ch'ia chjoo. Njom cwii xiluu. Jeeⁿ ca'luu'ñe quioo'ñeeⁿ. Tjeiiⁿ'eⁿ juuyo'. Tjañ'oom juuyo'.



Jnda na tueⁿeⁿ yuu waa n'oomljoona, ljeiiⁿ na ya. Tjaa'naⁿ nata' coluii. Jnda chii seicaneiⁿ xiluu chjoo'ñeeⁿ. Mana tqueeⁿ juuyo'.

Ndo' na mawjaa tyochjoo'ñeeⁿ tsjoom jeeⁿ m'aaⁿ ts'oom chiuu nntsoom nnom tsotyeeⁿ na ljeiiⁿ 'ndyaa ñ'eⁿ xiluu ndo' ljeiiⁿ na ya n'oomljoo. Jo' na jeeⁿ m'aaⁿ ts'oom. Jo' na tsuu' ts'oom na nntseicoom'm 'ndyoots'a tiom.



Ndo' quia jnda tueⁿeⁿ tsjoom, matso tsotyeeⁿ nnoom:

—¿Ljo' ljei'ti' na tja' jndaa?

Matsoom:

—Jeeⁿ 'u ta, ljeiya cwii 'ndyaa. Jeeⁿ ndya' t'maⁿ. Ndo' tuaya ts'om tsjo'. Ljeiya njom cwii ch'ia chjoo. Jo' njom cwii xiluu. Jeeⁿ ca'luu'ñeyo'. Seicanaⁿya jom jnda tuaya yuu waa n'oomljooya. Tquiaaya jom. Jeeⁿ ca'naⁿñeyo'.

Quia jo' tax'e tsotyeeⁿ:

—¿Chiuu niom n'oomljooya?

T'ooⁿ matsoom:

—Jeeⁿ ndya' yana'.

Quia jo' matso tsotyeeⁿ nnoom:

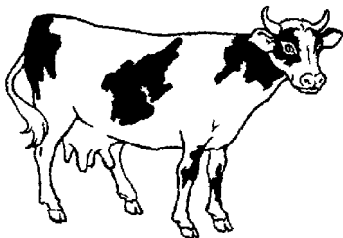
—¿Aa tjaa'naⁿ quioo' cocwa' n'oomljooya?

Quia jo' matsoom:

—Tjaa'naⁿ.

Ndo' meiⁿchjoo tîcjaañjoom' ts'oom na
taticatseicoom'm 'ndyoots'a tiom quia na jlueeⁿeⁿ.

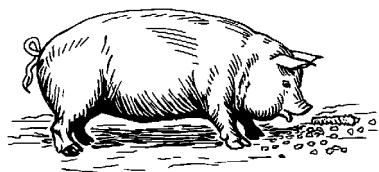
Cwiicheⁿ xuee ty'ena ñ'eⁿ tsotyeeⁿ. Quia jo' ljei
tsotyeeⁿ na tîcatseicoom'm 'ndyoots'a tiom. Tjaquiee'
casondye. Tcwa'yo' n'oomljoona. Jo' na jeeⁿ seilioo'ñe
tsotyeeⁿ na ljo' s'aaⁿ.



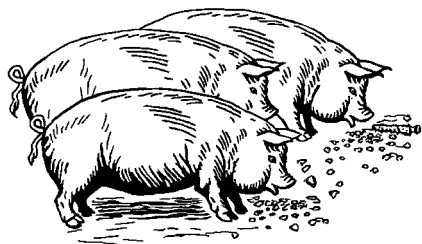
Leisiom 15

Leisiomwaa ma'moⁿna'

tsc tscw lc lcw



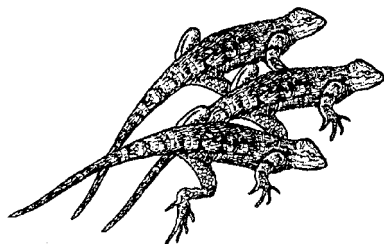
catscu



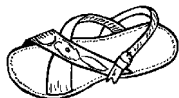
calcu



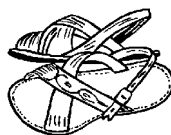
catscoo



calcoo



tscoom



lcoom

catscu
tscu
cu

cu	co	ca
tscu	tscu	tscu
lcu	lco	lca

tscu
tscu
tscu

cwa
tscwa
lcwa

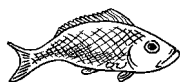
cwe'	cwi'	cwa'
lcwe'	lcwi'	lcwa'
nlcwe'	nlcwi'	nlcwa'

tscwa
tscu

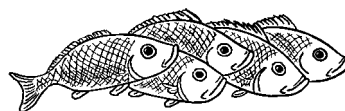
lcwa'
lca'

tsca	tscu
ts'a	ts'o

lca	lco
l'a	l'o



catscaa



calcaa

Tja Nacho jndaa ñ'eⁿ tyochjoo jnaaⁿ. Ty'ecatuee'na cwetye. Jlacwjeena ñequiee s̄ana calcaa. Ndyee s̄ana calcaa ndāana. Ndo' cwii s̄ana calcaa'ñeeⁿ tcwa'na naaⁿ. Jeeⁿ neiiⁿ Nacho na jndye calcaa tjeii'na.



Mati ty'omna catscujndaa. Ndo' ty'omna we catscoo. Cwii catscoo'ñeeⁿ tuii Nacho juuyo'. Ndo' cwiicheⁿ catscoo'ñeeⁿ tsjo'jndyoo' tquiaa jnaaⁿ juuyo'.

Jeeⁿ cwajndii yuu na ty'omna catscujndaa. Jo'jo' tiooñe Nacho. Jo' na tsuu tscoom'm. Tyol'uena juuna' ndo' taticaliuna juuna'. Jo' na jeeⁿ lioo' Nacho na ñecwii tscoom'm cwii ñjoom.

Mati tyochjoo tsuu' ts'oom lcoom'm xjeⁿ na seicueⁿeⁿ catscoo.

Matso Nacho nnom tyochjoo:

—Ndya' ya 'u. Jndaa' yuu tsa' lcom'. Saa ja macanda_a tsuu tscoomya. Saa je' ndaaya catscujndaam'aaⁿ cha nntseijndaya lcoomya.

Mana ty'ena tsjoom. Ty'eñ'omna catscujndaa'ñeeⁿ.
Jnda tquiēna tsjoom ty'ena quii' tsjoom. Ty'ecal'ueēna
'ñeeⁿ nntseijnda juuyo'. Saa maxjeⁿ tileicaliuna 'ñeeⁿ
nntseijnda juuyo' ee jeeⁿ ndya' jndañeyo' mach'eeⁿ. Jo'
na tjaa 'ñeeⁿ ñe'coom juuyo'.

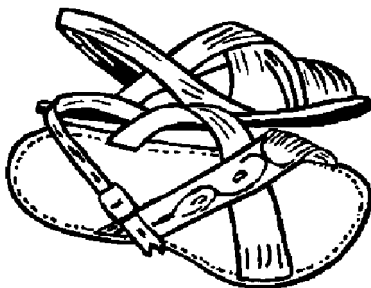
Tooⁿoⁿ na matseiloo'ñetoom na tjaa 'ñeeⁿ
ñe'c'oom catscujndaa'ñeeⁿ. Matso tyochjoo jnaaⁿ nnoom:

—Yati xeeⁿ 'u catseiljoondyu'ti' juuyo'.

Matsoom:

—Jo' yuu' ya.

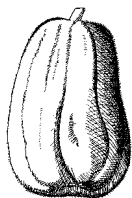
Jnda seiljooñetyeeⁿ juuyo' quialjo'cheⁿ teil'uañeyo'.
Jnda teil'uañeyo' chii seijnāaⁿ lcoom'm. Jo' na jeeⁿ
ndya' neiiⁿeⁿ.



Leisiom 16

Leisiomwaa ma'moⁿna'

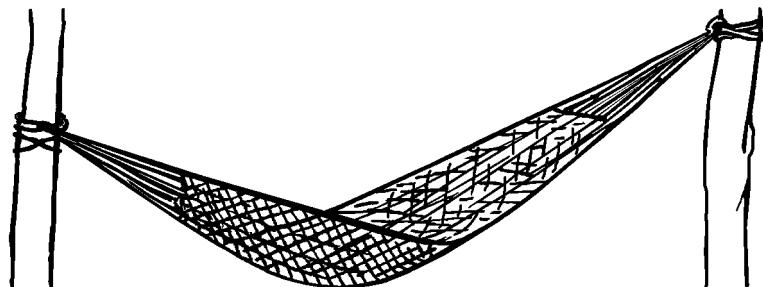
tsqu lqu



tsqueⁿ



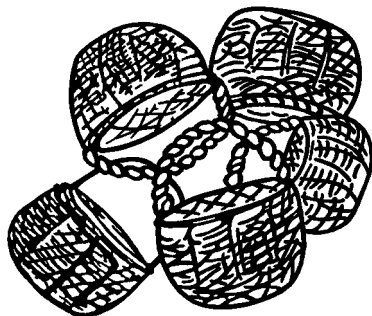
lqueⁿ



tsqui'



tsquiee



lquiee

tsque ⁿ
que ⁿ
e ⁿ

e ⁿ	i'	iee
tsque ⁿ	tsqui'	tsquiee
lque ⁿ	lqui'	lquiee

tsque ⁿ
tsqui'
tsquiee

lque ⁿ
lqui'
lquiee

tsqui'
lqui'
tqui'

tsquiee
lquiee
tquiee

lqui'	lquiee
nlqui'	nlquiee

Tja tyochjoo jndaa ñ'eⁿ tsotyeeⁿ. Tquiena yuu waa n'oomljoo. Tso tsotyeeⁿ nnoom:

—Cja' nnom nnom n'oomljoo. Cja' nncwi'noom' yuu niom 'ndyaa.

—Aa ya —matso tyochjoo.

Jnda tueⁿeⁿ yuu na niom 'ndyaa seixuaⁿ tsotyeeⁿ, matsoom:

—Ta, jeeⁿ ndya' jndye lqueⁿ meindyuaa. ¿Aa nntyjaya cwii?

T'o tsotyeeⁿ matso:

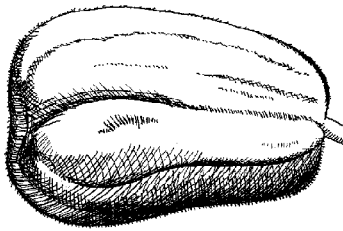
—Catyjee'.

Quia jo' tyjeeⁿ cwii tsqueⁿ. Ty'eñ'omna juuna'
tsjoom.

Jnda tyjee' tyochjoo ñ'eⁿ tsotyeeⁿ matsoom nom
tsoñeeⁿ:

—Tyjaya cwii tsqueⁿ. Cwa qui'cjoo' juuna'
nntquiaaya.

—Aa ya —matso tsoñeeⁿ—. Cataⁿ juuna'.



To' tyochjoo na mataaⁿ'aⁿ tsqueⁿ.

Tso tsotyeeⁿ noom:

—¿Yuu waa tsqui' na quileiñ'oⁿya na quijoc'oⁿya
tsiom?

Tso tyochjoo:

—Ljoo' ljona' nacjoo' jnduu yuu ljo tsquiee.

—¿Cwaaⁿ tsquiee? ¿Aa tsquiee t'maⁿ?

—Aa jo' tsquiee t'maⁿ na quicañjom tyoo'.

—Aa ya xeeⁿ yuu' na jo' ljona'. Mandoo'a na ljo cwii tsqui' nacañoom' tsquieewaa' saa ticaljeiia aa juu tsqui' na mal'ua. ¿Aa ntyji' aa juu tsqui' na jnda toⁿ?

Saa tyochjoo ticañeeⁿ na matseijneiⁿ mataaⁿ'aⁿ tsqueⁿ ee jeeⁿ ndya' mañe'queⁿ juuna'.

Jnda taaⁿ'aⁿ juuna' tiom tsoñeeⁿ joona' ts'om xuaa. Tooⁿ'oⁿ tyojñoom chom.

Maje'ndyo t'iuu tsqueⁿ. Jnda t'iuuna' tjei' tsoñeeⁿ joona'. Jnda chii toⁿ'na tquiina tsqueⁿ'ñeeⁿ.

Tso tyochjoo:

—Jeeⁿcheⁿ ndya' ca'naⁿ tsqueⁿwaa.

Tso tsotyeeⁿ:

—Mayuu' na jeeⁿ ndya' yana'. Saa cjaañjoom' ts'om' tsqui' toⁿ' mal'uaaya.

Leisiom 17

Leisiomwaa ma'moⁿna'

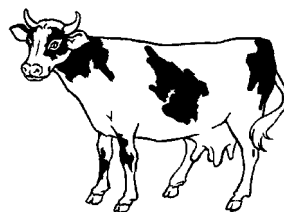
xc xcw xqu



xquie'



xca'



quioo'xquie



Manqui' Nacho xqueⁿ ti'xiom.

xquiioo'xquie
xquie
ie

ie	ie'	e ⁿ
xquie	xquie'	xque ⁿ

xquie
xquie'
xque ⁿ

ca	co	cu
xca	xco	xcu

xca
xco
xcu

cwe	cwa'
xcwe	xcwa'

xca	xco	xquie
tsca	tsco	tsquie

xcwe'	xcwa'
lcwe'	lcwa'

xquee ⁿ
tquee ⁿ

Tso Nacho nnom xioom:

—'U ɰaa waa xca'?

Tso ti'xioom:

—Waa cwii xca' xco 'naⁿya na ty'oⁿya Seichue.

Ndo' jeeⁿ yana' ee jeeⁿ tcona'. Waa cwii xca' chjoo
'naⁿya. Jndạ tei'ndaa'na'. Ñe'we ndyee ndii' teil'uena'.
Jo' chii ty'oⁿya xca' xco. Xca' xcowaa' jeeⁿ yana'. Jeeⁿ
tsaⁿna'. Ticheeⁿna'.



Jo' na jeeⁿ neiiⁿ xio Nacho na jeeⁿ ya xca' xco
'naaⁿaⁿ.

Jndạ chii tax'e Nacho nnom xioom:

—'U ɛaa jndạ sa' xquie' na matsu' na nntsa'?

Tso xioom nnoom:

—Jndạ s'aaya xquie' yuu na nluii na nlcwaa'â.

Tso Nacho nnom xioom:

—Ndo' je' ɛyuu wja'?

—Aa ndi' matsjoọ, ɛaa ticanaaⁿndyu' na nñenqui'
xquaaⁿya? ee jeeⁿ ndya' teijluii xquaaⁿya.

Tso Nacho:

—Saạ titquioo' aa ljo'.

Matso xioom:

—Jeeⁿ sa 'u tiyuu'. Je' ndyoo' xquaaⁿya
mach'eena'. Cha'cwijjom ndoo' ndii' quioo' na jndạ
teijluii ntyjiiya na jaawitei'ncoo sooxquaaⁿya.

Matso Nacho:

—Aa nñenquii'a xqueⁿ.

Matso xioom nnoom:

—Quia jo' ÿyuu wjaa nñenqui' xquaaⁿya? ee ñjaaⁿ jeeⁿ jmeiⁿ.

—Cjaa luaa' quii' tiom yuu waa xquie' na macandii' quioo'xquie.

Ty'ena. Tquiena yuu na waa xquie'. Tjaa quioo'xquie c'oom quii' xquie'. M'aaⁿ yuu macwaaⁿaⁿ.

Quia jo' to' Nacho. Maje' maje'ndyo tyeⁿnqueeⁿ'eⁿ xqueⁿ ti'xioom. Ndo' jnda na jnda tyeⁿnqueeⁿ'eⁿ xqueⁿ ti'xioom matso nnoom:

—Jeeⁿ ndya' ya jnda tyeⁿnqui'ya' xquaaⁿya. Jeeⁿ liq'a na jeeⁿ jluii xquaaⁿ.



Leisiom 18

Leisiomwaa ma'moⁿna'
chcw chqu



chcwaⁿ

Ljeii chcwaⁿ catscaa na tjacaljoyo' cjoo' tsjo'.



Cwineiiⁿ chquiaa.

chquiaa
quiaa
iaa

iaa	io	ie
chquiaa	chquio	chquie

chquiaa
chquio
chquie

chquie
cachquie

chquee ⁿ e ⁿ
cachquee ⁿ e ⁿ

chquie
xquie
tsquie

cwa ⁿ
chcwa ⁿ

chcwa ⁿ
tscwa



Jlui' cwii chcwaⁿ naquii' tsue'tsjo'. Ljeiiⁿ catscaa
na tjacaljoyo' nacjoo' tsjo'. Tju'ñê x'ee tsjo'. T'ueeⁿ
catscaa'ñeeⁿ. Toḡⁿḡⁿ tmeiiⁿñê juuyo' x'ee tsjo'.
Seicueⁿeⁿ juuyo'.

Ndo'cheⁿ Nacho na ljo' mach'ee chcwaⁿñeeⁿ.
Tsoom nnom Toya:

—Cwa jeeⁿ ndya' ya maquii chcwaⁿm'aaⁿ.
Ndoo'chaⁿ ty'oom cwii catscaa. Maje'ndyo tooⁿoⁿ tqueeⁿ
juuyo'.

Matso Toya:

—Jnda' ya manquie chcwaⁿm'aaⁿ calcaa.

—Mayuu' na ya manqueeⁿ jooyo'. Maje'ndyo
nntiooya tsjo' xqueeⁿ, nlquiaaya jom. 'U je' áaa xoqui'
jom?

—Tiñe'quiaaya na cwe' chcwaⁿ.

Seicueⁿeⁿ chcwaⁿñeeⁿ. Jndaⁿ chii s'aaⁿ na
cachqueeⁿeⁿ. Seijneiⁿ na nlquii Toya chcwaⁿ. Tjatseiweeⁿ
chcwaⁿñeeⁿ. Tsoom nnom Toya:

—Jee jndoo'a aa mayuu'cheⁿ na xoqui'
chcwaⁿm'aaⁿ.

Tooⁿoⁿ seicaneiⁿ chcwaⁿñeeⁿ. Tsoom:

—Cwa je' áyuu waa chquiaa na nlcwaa'a ndo'
nlquiaaya chcwaⁿm'aaⁿ?

Mach'eeⁿ ndoo' na mamaqueⁿ chcwaⁿñeeⁿ.

Matso Toya:

—Jeeⁿcheⁿ ndya' ts'iaaⁿndyu' jnda' maqui'
chcwaⁿm'aaⁿ'.

Ndo' Nacho, cwe' na cachqueeⁿeⁿ, mach'eeⁿ ndoo'
na maqueⁿ chcwaⁿ. Ñequii' chquiaa macwaaⁿaⁿ. Ee
Nacho maxjeⁿ jeeⁿ 'naⁿaⁿ cachquie. Ñequii'cheⁿ ñ'oom
cachquie quitseineiⁿ.

Jndạ chii tqueeⁿeⁿ chcwaⁿñeeⁿ. 'Ñeeⁿ na
macwaaⁿaⁿ ee mati jo' cwe' chquiaa teiⁿ. Tsoom nnom
Toya:

—Xeeⁿ chquiaa jmeiⁿ' nlcwaa'a quia jo' mayuu'cheⁿ
nlquiaaya chcwaⁿm'aaⁿ.

Tso Toya:

—Cwe' na mache'ya' na ndoo' maqui' chcwaⁿm'aaⁿ'.
Cwe' na cachquie'.



Leisiom 19

Leisiomwaa ma'moⁿna'

sc scw squ



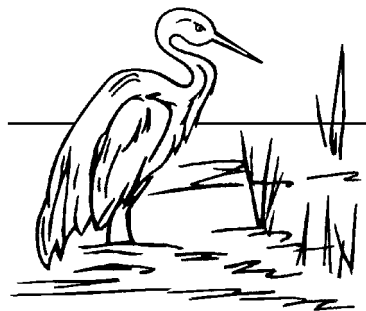
yuscuchjoo



sca



lochom casquiyo



scusquiaⁿ

yuscuchjoo
scu
cu

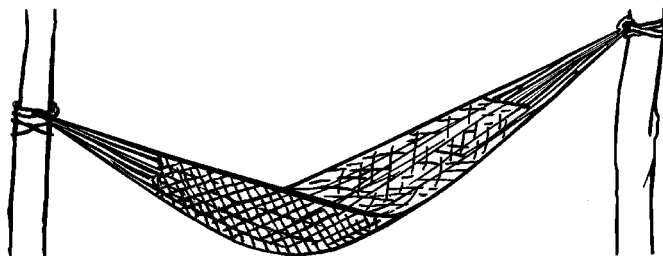
u	a	oom'm
cu	ca	coom'm
scu	sca	scoom'm

sca
scu
scoom'm

scusquia ^{n'}
squia ^{n'}
ia ^{n'}

ia ^{n'}	ii'
squia ^{n'}	squii'

squia ^{n'}
squii'



tsqui'

squii'
tsqui'

cwii'	cwaa ^{n'}
scwii'	scwaa ^{n'}

scwii'
scwaa ^{n'}

scwii'
squii'

sca	scoom'm
tsca	tscoom'm

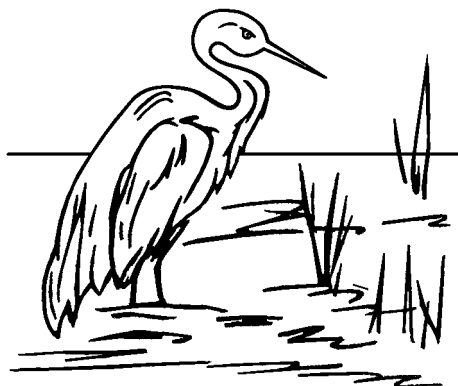
sca
xca

scwaa ^{n'}
chcwa ^{n'}

scwii'
tsqui'

Tja Nacho sjo. Tjañ'oom lochom casquiiyo
 'naaⁿ'aⁿ. Tjacal'ueeⁿ sca. Jo' ljeiiⁿ jeeⁿ ya sca wacatyeeⁿ.
 Tooⁿ'oⁿ na tyotyjeeñê sca.

Tuee' quiajmeiⁿ. Jnda teijñaⁿ'aⁿ na matyjeeñê sca
 ee jeeⁿ tsaⁿ sca'ñeeⁿ. Ndo' jeeⁿ 'ueena'. Jo' na jeeⁿ
 t'maⁿ xom'm s'aaⁿ.



Tjacueeⁿ ts'om tsjo'. Ljeiiⁿ scusquiaⁿ'. Seinaaⁿ'aⁿ
 ñequio lochom casquiiyo 'naaⁿ'aⁿ nacjoo' scusquiaⁿ'ñeeⁿ.
 Saa tîcanaⁿ'. Cwe' casquiiyo jnaⁿ'. Ticalui' tal'o. Jndye
 chom jlui'. Jñomna' jo' nnoom. Jeeⁿ casquii' tju'na'
 jndye. Cha'tso soolua'nnoom tco.

Scusquiaⁿ'ñeeⁿ tjayo' ee tîc'oomna' juuyo'.

To' Nacho jnaaⁿ'aⁿ. Jeeⁿ ndya' cwiwicandya'
nnoom yuu na tco. Saa jnda jaawiquiuu' na manaaⁿ'aⁿ
tjawicheⁿ na candya' nnoom yuu na tcoñê. Mana tsuu'
ts'oom na waa na tjoom.

Tooⁿ'oⁿ macjooⁿ'oⁿ scwaaⁿ. Macjaawaaⁿ nacjoo'
tsjo'. Maju'ñê ts'om ndaa. Macjooⁿ'oⁿ scwaaⁿ.

Mats'ia jo' jnoomñê nacjoo' tsjo' yuu na maju'ñê.
Jndye joo seit'uiiñê tsjo'ñeeⁿ jom. Teiscaañê cha'waa
naxeeⁿ'eⁿ ñequio x'eeⁿ ñ'eⁿ ts'oⁿ.

Jeeⁿ cwajndii tjom Nacho na tjatseicaañê sjo.

Jlueeⁿ'eⁿ. Mana jñoom. Meiⁿ scusquiaⁿ
tîcatseicueⁿ'eⁿ ñ'eⁿ lochom casquiiyo 'naaⁿ'aⁿ. Meiⁿ sca
taticandyoñ'oom. 'Ñeeⁿ sca 'naaⁿ'aⁿ jo'jo'.



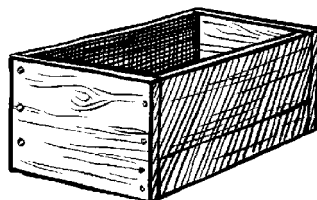
Leisiom 20

Leisiomwaa ma'moⁿna'

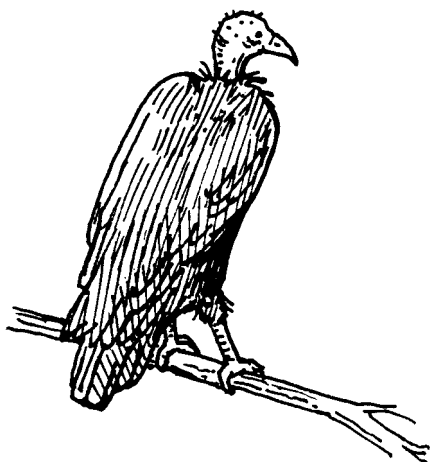
st st' xt xty



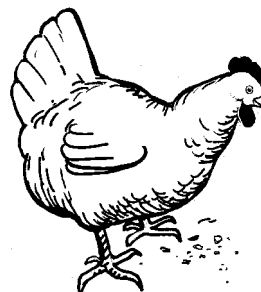
sto



castom



st'eiⁿ



caxti

Seicuee' cajndye cwii caxti. Ljeii st'eiⁿ caxti'ñeeⁿ.
Tqueeⁿ juuyo'.

castom
stom
tom

om	o	a	<u>a</u>
tom	to	ta	<u>ta</u>
stom	sto	sta	<u>sta</u>

stom
sto
sta
<u>sta</u>

ei ⁿ
st'ei ⁿ

st'ei ⁿ
ts'ei ⁿ

sta	<u>sta</u>	sto	stom
tsa	<u>tsa</u>	tso	tsom

Tjooñe Toya sto. Saa sto'ñeeⁿ nnaⁿ ñjom. Jo' na tjacwjeeⁿeⁿ cwii tsquiee ts'om castom na nntioom nnaⁿ cha nnda^a nleil'uee'ñê sto'ñeeⁿ.

Sto'neeⁿ teicjeeⁿ juuna' sta tsjo'suu. Tsquiee'ñeeⁿ je' tjacjoom'm juuna' ts'om castom.

Xcwe na majoom'm juuna' ts'om castom ndo' tioo castom'ñeeⁿ. Tquiaa nnaⁿ na ñjom ts'om tsquiee'ñeeⁿ.
Matsoom:

—Jeeⁿ ndya' tis'a tjoⁿya. Jnda' seiquiaya nnaⁿ.

caxti
xti
ti

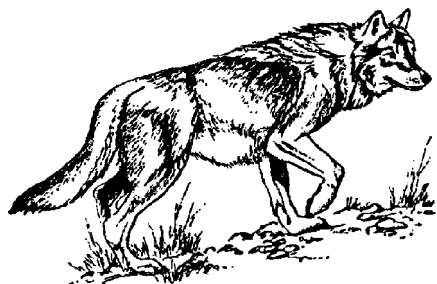
ti
xti

tyo'	tye'
xtyo'	xtye'

xtyo'
xtye'

tyee ⁿ
xtyee ⁿ

xtyee ⁿ
xquee ⁿ



cajndye

Seicuee' cajndye cwii caxtixquie. Jnda seicueⁿ'eⁿ caxti'ñeeⁿ tîqueⁿ xtyo'yo'. Meiⁿ xqueⁿ'yo' tîqueⁿ. Cwe' sei'jndyayo' tqueeⁿ.

Tja cajndye'ñeeⁿ. Tîquiiñ'eeⁿ caxtixquie'ñeeⁿ ee jeeⁿ t'maaⁿ'ñeyo'. Jo' na tîquiiñ'eeⁿ juuyo'.

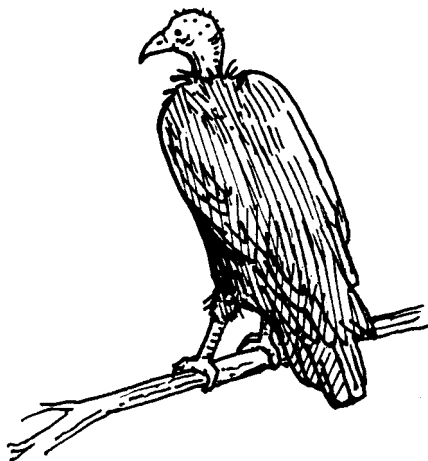
Jnda teic'eeñe caxti'ñeeⁿ, jo' na tíoñe st'eiⁿ. Jnda tíoñe tyoquiiñ'eeⁿ caxti'ñeeⁿ.

St'eiⁿñeeⁿ majo' jeeⁿ neiiⁿ'eⁿ na jnda teic'eeñe
caxti'ñeeⁿ. Jnda jo' mañoomcheⁿ st'eiⁿ tyjee'.

Saa st'eiⁿ na tiooñejndyee to^o_oⁿ macwjaaⁿ'aⁿ st'eiⁿ
na tiooñe na jnda we. Jo' na seijmeiⁿñe st'eiⁿñeeⁿ.
To'na jnoⁿna, cwe' jnaaⁿ caxti to'ñeeⁿ.

Juu st'eiⁿ na cwii tyjee' na jnda we jmeiⁿñetyeeⁿ
ee na jeeⁿ ndya' ñe'jnoom'm.

Jnda^a s'aaⁿ na jleinom st'eiⁿ na tiooñejndyee. Saa
cwe' ts'iaaⁿ'ndyo na s'aaⁿ na ljo'. Jnda tquiiñ'eⁿ
st'eiⁿñeeⁿ caxti to'ñeeⁿ.



Vocabulario

En este vocabulario se incluye la mayoría de las palabras que aparecen en este libro, pero no están escritas en todas sus formas. Por ejemplo, a veces los verbos están escritos en la forma en que aparecen en los cuentos, pero en general están en tercera persona indefinida del tiempo presente con su significado en español en infinitivo. Las palabras que ya se incluyeron en los vocabularios de los primeros dos libros de lectoescritura no aparecen en este vocabulario. A veces se encontrarán algunas palabras que se escriben igual en amuzgo, y es porque su única diferencia está en el tono, el cual no está escrito.

a

aa jo' pues; pues sí
aa ljo' así es, es verdad

c

cachi águila
cachi' rata
cachjooñe pequeño, pequeña, chico, chica
cachqueeⁿeⁿ es chistoso
cachquie chistoso, chistosa; broma, chiste
cachquie' eres chistoso, es (usted) chistoso
cajndye zorro
ca'luu'ñe muy pequeño, muy pequeña, chiquito, chiquita
calcaa peces, pescados
calcaa chapulines
calcoo iguanas
calcu marranos, cerdos, puercos
calua' cucarachas
calue' perros
candiu camarones
casquii' huele a quemado
casquiiyo fulminante
castom caja
catscaa pez, pescado
catscaa chapulín
catscoo iguana
catscu marrano, cerdo, puerco

catscujndaa	jabalí
catsjom	guajolote
catsjo	alacrán, escorpión
cats'ei ⁿ	que huele a zorrillo, olor de zorrillo
catsua'	cucaracha
catsuee	mixteco (gentilicio)
catsue'	perro
caxjaa ⁿ	hormiga
cax'oo	mapache
caxti	gallina (nombre general)
caxtixque	gallina
cha	para que
cha'cwijjom	como
cha'tso	todos, todas
cha'waa	todo, toda
chcwa ⁿ	cuija (tipo de lagartija)
chee ⁿ	frágil, quebradizo
chetsja'	morral
chuuu	qué; cómo
¿chuuu?	¿por qué?, ¿cómo?
chjee ⁿ	comadreja
chjoo	pequeño, pequeña, chico, chica
chjoowi'	un poquito
ch'i	mantis religiosa
ch'ia	trampa para camarón de río
chom	fuego, luz
chojna ⁿ ya	debo, tengo una deuda
chquiaa	tortilla
chuee	huipil
chuii'	perico
chujnaa ⁿ	debe, tiene una deuda
cjoo'	en, sobre, encima de
c'oom	estar (después de una palabra negativa)
(tjaa tsa ⁿ c'oom)	(él no está, ella no está)
coluii	está hecho (después de una palabra negativa)
cocwa'	comer (después de una palabra negativa)

cwa	apúrate (tú), apúrese (usted)
¿cwaa ⁿ ?	¿cuándo?; ¿cuál?
cwajndii	feo, fea, sucio, sucia, malo, mala, horrible
cwe' ts'iaa ⁿ ndyo	en vano
cwetye	cohete
cwii	todavía
cwii cwii	nada más, solamente
cwiiche ⁿ	otro, otra
cwiliuna	encuentran
cwineii ⁿ	se está asando
cwituee'na	echan, arrojan
cwity'iuu	hierve, cuece
cwiwicandya'	se pone picante; siente ardor
cwiwijndaa'	se arregla; se encuentra
cwiwil'uee'ñe	utiliza, usa

j

jaawiquiuu'	hace un rato
jaawitei'ncoo	está creciendo
jaawixuee	está amaneciendo
jee jndoo'a	vamos a ver
jee ⁿ aa 'u	¡hombre!
jleinoomñe	resbaló, se soltó
jliuna	encontraron
jluui	pachón, melenudo
jlui'	salió
jmei ⁿ	caliente; hace calor
jmei ⁿ ñe	ser enojón
jnaa ⁿ	a causa de; su culpa; tener vergüenza
jnaa ⁿ q ⁿ	se bañó
jnoomñe	se resbaló, se deslizó
jno ⁿ na	pelearon
jndaa	río
jndaa'	está seguro; está arreglado
jnda'	¡fíjate!
jnda'jom	¡fíjate!
jnda' ya	qué bien

jnda	.....	después de
jndaane	.....	provechoso, provechosa, productivo, productiva
jnda jo'	.....	luego, después
jnda we	.....	segundo, segunda; en segundo lugar
jndyo	.....	vino
jndyoo'	.....	cosa de hule; resortera
jñomna'	.....	roció
jo'jo'	.....	allí
jo' yuu' ya	.....	eso sí, es buena idea
joo	.....	lugar
jochoya	.....	voy a llevar (los)

' (saltillo)

'na ⁿ a ⁿ	.....	es hábil, es ingenioso, sabe hacer algo
'ndii	.....	dejó
'ndyaa	.....	hormiguero
'ndyena	.....	dejaron
'ndyoo nato	.....	orilla del camino
'ndyoots'a	.....	puerta
'ndyoots'a tiom	.....	tranca
'ñee ⁿ	.....	quien, alguien
¿'ñee ⁿ?	.....	¿quién?
'ueena'	.....	combustible

1

lcoom	.....	huaraches
ljaa'	.....	flor, flores
ljaa' canjeii ⁿ	.....	flor de noche buena, flores de noche buena
ljeii	.....	encontró; descubrió
ljo	.....	está encima de
¿ljo'?	.....	¿qué?
ljoo'	.....	allí
ljo'	.....	pedras; pedregoso, pedregosa
l'a	.....	chiles
l'aa	.....	casas; mandado
lochom	.....	escopeta, rifle
lochom casquiyo	.....	escopeta de casquillo

lque ⁿ	calabazas
lquiee	canastas; cestas, cestos
luaa	aquí, acá
luaa'	allí, allá
luee	petates

m

macanda	nada más que, sólo; para siempre
macandii'	estar adentro
macandyui	pisar; pisotear
maca ⁿ na'	es necesario
macjaañjoom' ts'om	recordar, acordarse de
macjaawee' ts'om	gustarle (algo a uno), agradecerle (algo a uno)
macjō' ts'a ⁿ scwaa ⁿⁱ	chapotear
mac'ua	cortar, chaponar, podar
macoñom	recibir
macwja'	golpear, pegar
macwjee'	llegar (acá)
macwji'	sacar
macwji' ts'a ⁿ chom	prender fuego, encender
macwji' ts'a ⁿ xje ⁿ	medir
majñom ts'a ⁿ chom	encender
maju'	echar, tirar; meter
maju'na' jndye	huele
ma'ua'	tomas, toma (usted), bebes, bebe (usted)
ma'uaya	tomo, bebo
maleiñ'oom	llevar
mal'ue	buscar
malui'	salir
mamei ⁿⁱ ñe	golpear (lo) contra algo
mamei ⁿⁱ	pegar (con algo)
mana ^a ñ'a ⁿ	se baña
mandii	oír, escuchar
mando'	cuidar, ver, fijarse, vigilar
manquie	comer
manqui'	cortar (pelo)
mañee ⁿ	oye, escucha

mañoom	otro, otra
mañoomche ⁿ	otro más, otra más
mañoom'	ahorita, al momento
maque ⁿ	poner, colocar
maqui'caljoo	poner encima de
maqui'cjoo	cocer, hervir
mata ^{n'}	quebrar, partir
matiiñe	coser
matio	poner en
matioom	poner en, vaciar en
matjom	pasar, suceder
matjomñe	encontrar, encontrarse con
mat'ioo	llorar
matśa'	amontonar, echar, poner
matseicaañe	pasear
matseicanaa ⁿ ñe	abrir; limpiar; despejar
matseicata	afilarse, sacar punta
matseicattoo'	llenar
matseicatsuu	perder
matseicjeeñe	apurarse, apresurarse
matseicjoo	recoger, cortar (fruta, flores)
matseicuee'	matar (sólo uno)
matseicu'	cerrar, esconder
matseicwe'	derramar
matseicwjee	matar (más de uno)
matseicw'aa	encender
matseijmei ^{n'} ñe	enojarse
matseijomna'	parecer; suceder (por coincidencia)
matseiljoñe	bajar el precio
matseinei ^{n'} ñe	estar muy alegre, estar feliz
matseinei ⁿ	hablar
matseinei ^{n'}	poner al fuego, chamuscar
matseitiuu	pensar, decidir
matseit'uiiñe	magullar, machucar
matseityuaa'	apurarse, darse prisa, apresurarse
matseixcwi	coger, guardar, levantar (cosas)
matseixuaa	llamar, gritar

matsjoo	.....	digo
mats'ia jo'	.....	de súbito, de repente
matyje	.....	cortar
matyjeñe	.....	cortar, segar
mayuu'che ⁿ	.....	de veras, verdaderamente
mei ⁿ nchaa' tsjom	.....	toda la noche
meindyuaa	.....	están; están sentados
mei ⁿ	.....	tampoco; ni
mei ⁿ chjoo	.....	ni siquiera
m'aa ⁿ ts'om	.....	pensar, reflexionar, preocuparse

n

nacañoom'	cerca de
nacjee'	.....	debajo de
nachi	.....	panela, piloncillo
Nacho	.....	Nacho, Ignacio
na ljo'	.....	eso
nata'	.....	daño
naxe ⁿ	.....	la espalda de él o de ella; detrás
na ⁿ	.....	mamá, señora
ndaa	.....	líquido, agua
ndaachi	.....	bebida caliente (hecha de agua y endulzada, como café o chocolate)
ndaats'a	.....	salsa, mole
ndaaxua	.....	chocolate
ndii'	.....	está adentro
ndioche ⁿ	.....	alrededor de, en derredor de
ndo'che ⁿ	.....	vio, se fijó, notó, observó
ndoo'	.....	como si
ndoo'chā ⁿ	.....	vi, me fijé, noté, observé
Ndyaawe	.....	Ometepec
ndyee	.....	tres
ndyoo'	.....	tiene comezón
nioom	.....	grave
njom	.....	está dentro de, está en
n'oom	.....	árboles, palos, leña
n'oomljoo	.....	milpa

nluii	.....	estará hecho
nmei ⁿⁱ	.....	ésos, ésas
nnc'oom	.....	comprará; cogerá; atrapará, cazará
nnc'uu	.....	beberá, tomará
nncwinom'm	.....	esperará
nncwinoom'	.....	pasarás, pasará (usted)
nncwjee ⁿⁱ e ⁿ	.....	llegará (acá)
nndaq	.....	se puede, es posible
nnom nnom	.....	alrededor, en derredor
nn ^{ti} oqya tsjo' xquee ⁿ	.....	le pegaré en la cabeza con una piedra
ntsa'	.....	troja de otate
ntyjaa' ts'oq ⁿ ya	.....	deseo, espero, quiero
ntyjii	.....	saber, sentir

ñ

ñecwii	.....	solamente uno
ñe'c'oom	.....	quiere comprar
ñe'c'uaya	.....	tengo sed
ñe'jndo'	.....	tiene hambre
ñe'we	.....	solamente dos, nada más dos
ñequiee	.....	cuatro
ñequii'	.....	solamente
ñjaa ⁿ	.....	aquí, acá
ñjee ⁿⁱ	.....	pieza, piloncillo, capa
ñjom	.....	están dentro de, están en
ñjoom	.....	(él o ella) calza
ñ'e ⁿ	.....	con, y
ñ'oom	.....	palabra, palabras, mensaje

q

quiajmei ⁿⁱ	.....	mediodía
quialjo'che ⁿ	.....	entonces
quii'	.....	adentro
quioo'xquie	.....	vaca

r

ra	(palabra que se usa en una respuesta que expresa conformidad)
----	-------	---

s

sana	docena
sca	vela, ocote
scusquia ⁿⁱ	garza
Seichue	Tlacoachistlahuaca
sei'jndya	pechuga
sja ⁿ	calandria
sjō	montaña
soolua'nnom	la pestaña de él o de ella, las pestañas de él o de ella
sooxque ⁿ	el pelo de él o de ella
sta	frente
st'ei ⁿ	zopilote
sto	bandeja

t

ta	grueso, gruesa
tataliuna	ya no encontraron
tax'e	preguntó
tal'o	bala
tax'a	coco
taxua	cacao
tco	largo, larga, de largo
teicaljoo	puso encima de
teicjee ⁿ	puso debajo de
teic'eeñe	se puso apestoso
teijña ⁿⁱ a ⁿ	se cansó
tei'ndaa'	se arruinó, se descompuso, se echó a perder
teil'ua	se vendió
teil'uena'	fue usado
teisca	raspó
ticaljei	no sabe
ticaljei	no encuentra
tícana ⁿⁱ	no disparó
ticandaa	no puede
ti'	hombre
tiom	cerca, corral
tiooñe	descendió, aterrizó; se cayó

tis'a	mal; malo, mala; no sirve
tjaa	(palabra negativa)
tjaa'na ⁿ	(palabra negativa)
tjaa'ñe	puso adentro, puso en
tjawiche ⁿ	se calmó
tjoom	molió, machacó
tjoom'm	echó, tiró; metió
tjooñe	necesita
t'o	contestó, respondió
t'ua	cortó
t'uee ⁿ	agarró, cogió
tmaa ⁿ	la tarde
too'	está lleno, está llena
tō'	podrido
tquee ⁿ e ⁿ	tiró, desechó
tquiaa ⁿ xjo	dio un machetazo
tquiaa'a	tiré, deseché
tquiēna	llegaron
tquioo'	es visible, es evidente, es claro
tsa ⁿ	correoso, fuerte
tsa ⁿ	persona
tsaa'	su pluma, sus plumas
tscoom	huarache
tsei'x'ii	anillo
tsiom	mazorca
tsiom'	miel
tsjaa ⁿ	sal
tsjo'	arroyo
tsjom	noche
tsjomche ⁿ	anoche
tsjoo	cántaro
tsjoom	pueblo, ciudad
tsjo'	piedra
tsjo'jndyoo'	resortera
tsjo'ñjee ⁿ	dinero, moneda
tsjo'suu	metate
ts'a	chile

ts'a ⁿ	persona
ts'ei ⁿ	zorrillo
ts'iaa ⁿ ñe	asqueroso, asquerosa
ts'om	el corazón de él o de ella; adentro, dentro, en
ts'oom	árbol, palo, leña
ts'o	brazo, mano, rama
ts'ua	mercado
ts'uaa	mecate
tso'ndyo'	tu mamá, la mamá de usted
tsque ⁿ	calabaza
tsquiee	canasta, cesta, cesto
tsqui'	hamaca, red
tsua'	jícara; concha
tsuee	petate
tsue'	hoyo, agujero
tsue'tsjo'	cueva, caverna
tsuii	tortuga
tsuu	se perdió
tsuu' ts'om	olvidó, se olvidó de
tuee'	llegó (allá)
tue'	murió, falleció
tuii	tiró, cazó, disparó
tuo	se metió
tuuñe	peló
tye	desplumó
tye ⁿ nquee ⁿ e ⁿ	cortó (pelo)
tyjee	hermano menor, hermana menor
tyjee'	llegó (acá)
ty'ee ⁿ	hongo
ty'iuu	hirvió, coció
ty'oom	compró; encontró; atrapó
tyocañee ⁿ e ⁿ	recogía
tyochjoo	muchacho

W

wacha	hacha
wanaa ⁿ	está abierto; hay permiso

wanaa ⁿ ñe	está desocupado, está desocupada
wen'aa ⁿ	cuarenta
we s'om	dos reales, veinticinco centavos
wjaa	ir
w'aa	casa

x

xca'	peine
xco	nuevo, nueva
xcoo	hermanito (usado como expresión de estima por una persona mayor hacia un muchacho u hombre más joven)
xcwe	en medio de, a la mitad de; la mitad
xio	hermano mayor
xioom	hermano mayor
xje ⁿ	precio; hora; medida
xjo	cosa de metal; machete
xjojndyaa	tijeras
xjoom	hermana mayor
x'lee	pierna, pie, pata; al pie de
xocandaa	no puede
xom'm	su carga
xquaa ⁿ ya	la cabeza (mía)
xque ⁿ	la cabeza de él o de ella; la punta, la cima
xquie'	choza, enramada
xyo'	la garganta de él o de ella, el cuello de él o de ella
xuaa	olla
xuaaya	mi huipil
xuee	día

y

yati	es mejor
yuu'	verdad
yuscuchjoo	muchacha

Ljeii ñomndaa

Las letras y combinaciones de letras del amuzgo

ljeii	ncjo	ljeii	tsa	ljo' jndyuu ljeii	ñ'oom na ñ'eⁿ ljeii'ñeeⁿ	ljo' ma'moⁿna' ñ'eⁿ ñomtsco
A	a	<i>A</i>	<i>a</i>	a	ta	cerro
A ⁿ	a ⁿ	<i>Aⁿ</i>	<i>aⁿ</i>	a ⁿ	ts'a ⁿ	persona
<u>A</u>	<u>a</u>	<i><u>A</u></i>	<i><u>a</u></i>	<u>a</u>	ta	fruta
<u>Aⁿ</u>	<u>aⁿ</u>	<i><u>Aⁿ</u></i>	<i><u>aⁿ</u></i>	<u>aⁿ</u>	wacatyā ⁿ ya	estoy sentado
B	b	<i>B</i>	<i>b</i>	be	bioche ⁿ	mientras
C	c	<i>C</i>	<i>c</i>	ce	casaa	pájaro
Ch	ch	<i>Ch</i>	<i>ch</i>	che	chom	fuego
Cw	cw	<i>Cw</i>	<i>cw</i>	ce-doble u, ce-doble ve	cwe	pegajoso
E	e	<i>E</i>	<i>e</i>	e	we	dos
E ⁿ	e ⁿ	<i>Eⁿ</i>	<i>eⁿ</i>	e ⁿ	tye ⁿ	apretado
Ei	ei	<i>Ei</i>	<i>ei</i>	ei	tsei	círculo, redondo
Ei ⁿ	ei ⁿ	<i>Eiⁿ</i>	<i>eiⁿ</i>	ei ⁿ	tei ⁿ	frío
I	i	<i>I</i>	<i>i</i>	i	qui	diez
J	j	<i>J</i>	<i>j</i>	jota	ja	yo
'	'	<i>'</i>	<i>'</i>	saltillo	ts'a	chile
L	l	<i>L</i>	<i>l</i>	ele	liaa	tela
M	m	<i>M</i>	<i>m</i>	eme	mach'ee ⁿ	hace
N	n	<i>N</i>	<i>n</i>	ene	canom	burros

ljeii ncjo		ljeii tsa		ljo' jndyuu ljeii		ñ'oom na ñ'e ⁿ ljeii'ñee ⁿ	ljo' ma'mo ⁿ na' ñ'e ⁿ ñomtsco
Nd	nd	<i>Nd</i>	<i>md</i>	ene-de		ndaatioo	agua
Ndy	ndy	<i>Ndy</i>	<i>mdy</i>	ene-de-i griega, ene-de-ye		ndyaa	suave
Ñ	ñ	<i>Ñ</i>	<i>ñ</i>	eñe		cañom	moscas
O	o	<i>O</i>	<i>o</i>	o		ts'o	tierra
Om	om	<i>Om</i>	<i>om</i>	om		tsom	papel
<u>O</u>	<u>o</u>	<i><u>O</u></i>	<i><u>o</u></i>	<u>o</u>		ts' <u>o</u>	mano
<u>O</u> ⁿ	<u>o</u> ⁿ	<i><u>O</u>ⁿ</i>	<i><u>o</u>ⁿ</i>	<u>o</u> ⁿ		maleiñ' <u>o</u> ⁿ	tengo; cargo
P	p	<i>P</i>	<i>p</i>	pe		xapo	jabón
Q	q	<i>Q</i>	<i>q</i>	cu		qui	diez
R	r	<i>R</i>	<i>r</i>	ere		tareixa	naranja
S	s	<i>S</i>	<i>s</i>	ese		casu	mula, macho
T	t	<i>T</i>	<i>t</i>	te		ta	cerro
Ts	ts	<i>Ts</i>	<i>ts</i>	te-ese		catsu	codorniz
Ty	ty	<i>Ty</i>	<i>ty</i>	te-i griega, te-ye		tya	rico
U	u	<i>U</i>	<i>u</i>	u		xuya	mi carga
W	w	<i>W</i>	<i>w</i>	doble u, doble ve		we	dos
X	x	<i>X</i>	<i>x</i>	equis		xapo	jabón
Y	y	<i>Y</i>	<i>y</i>	i griega, ye		ya	bien

Los tipos de sílabas

Las sílabas en amuzgo son de dos tipos: balísticas y controladas. Las sílabas balísticas se escriben con una vocal sencilla y las sílabas controladas con una vocal doble. Las sílabas balísticas son cortas y vigorosas. Las sílabas controladas son más largas y suaves.

sílaba controlada	wee	<i>rojo</i>
sílaba balística	we	<i>dos</i>
sílaba controlada	tuee'	<i>llegó (allá)</i>
sílaba balística	tue'	<i>se murió</i>

Los tonos

Cada sílaba de las palabras amuzgas se pronuncia con un tono. Hay niveles de tonalidad alto, medio y bajo y también hay deslices.

Ejemplos de los tonos en sílabas controladas:

tono alto	tsioom	<i>espina</i>
tono medio	tsoom	<i>dijo</i>
tono bajo	tyuaa'	<i>pronto</i>
desliz alto-bajo	joo ⁿ	<i>oscuro</i>
desliz medio-alto	tsuii	<i>tortuga</i>
desliz bajo-medio	ch'ioo	<i>caracol</i>

Ejemplos de los tonos en sílabas balísticas:

tono alto	tsiom	<i>mazorca</i>
tono medio	tsom	<i>papel</i>
tono bajo	ts'o	<i>tierra</i>
desliz alto-bajo	siom	<i>chuparrosa</i>
desliz medio-alto	snom	<i>burro</i>

A veces entre las palabras que se escriben igual, la única diferencia es el tono; sin embargo, generalmente no es indispensable representar los tonos en la escritura, ya que por lo general, por la función gramatical o por el sentido de lo que se está hablando, no se confunden.

El acento circunflejo

Se usa un acento circunflejo para diferenciar entre algunos pronombres, sufijos y prefijos que se escriben igual, pero que tienen diferencia de tono.

Los pronombres independientes de primera persona:

ja (con tono medio)	<i>yo</i>
jâ (con desliz alto-bajo)	<i>nosotros (sin ustedes)</i>
jaa (con tono alto)	<i>nosotros (con ustedes)</i>

Los pronombres dependientes de primera persona de plural:

-a, -ya, -ndy _o (con tono alto)	primera persona plural inclusiva
cwicwaa'a	<i>comemos (con ustedes)</i>
cwind _a aya	<i>vendemos (con ustedes)</i>
cwitaandy _o	<i>barremos (con ustedes)</i>

-â, -yâ, -ndy _ô (con desliz alto-bajo)	primera persona plural exclusiva
cwicwaa'â	<i>comemos (sin ustedes)</i>
cwind _a yâ	<i>vendemos (sin ustedes)</i>
cwitaandy _ô	<i>barremos (sin ustedes)</i>

— — — — —

La sílaba final **ñe** de algunos verbos y otras palabras:

-ñe (con tono alto)	tju'ñe Nacho	<i>Nacho saltó</i>
	t'maa"ñe Tito	<i>Tito es grande</i>

-ñê (con desliz alto-bajo)	tju'ñê	<i>él saltó</i>
	t'maa"ñê	<i>él es grande</i>

— — — — —

Los prefijos negativos **tí-** y **tî-**:

tí- (con tono bajo)	ticwa'na	<i>no comen</i>
	ticaleinoom	<i>no corre</i>
tî- (con tono medio)	tîcwa'na	<i>no comieron</i>
	tîcaleinoom	<i>no corrió</i>

Alfabeto ñomtsco
Alfabeto español

letras de imprensa		letras en cursiva		nombres de las letras	letras de imprensa		letras en cursiva		nombres de las letras
A	a	<i>A</i>	<i>a</i>	a	Ñ	ñ	<i>Ñ</i>	<i>ñ</i>	eñe
B	b	<i>B</i>	<i>b</i>	be	O	o	<i>O</i>	<i>o</i>	o
C	c	<i>C</i>	<i>c</i>	ce	P	p	<i>P</i>	<i>p</i>	pe
D	d	<i>D</i>	<i>d</i>	de	Q	q	<i>Q</i>	<i>q</i>	cu
E	e	<i>E</i>	<i>e</i>	e	R	r	<i>R</i>	<i>r</i>	ere
F	f	<i>F</i>	<i>f</i>	efe	S	s	<i>S</i>	<i>s</i>	ese
G	g	<i>G</i>	<i>g</i>	ge	T	t	<i>T</i>	<i>t</i>	te
H	h	<i>H</i>	<i>h</i>	hache	U	u	<i>U</i>	<i>u</i>	u
I	i	<i>I</i>	<i>i</i>	i	V	v	<i>V</i>	<i>v</i>	ve, uve
J	j	<i>J</i>	<i>j</i>	jota	W	w	<i>W</i>	<i>w</i>	doble u, doble ve
K	k	<i>K</i>	<i>k</i>	ka	X	x	<i>X</i>	<i>x</i>	equis
L	l	<i>L</i>	<i>l</i>	ele	Y	y	<i>Y</i>	<i>y</i>	i griega, ye
M	m	<i>M</i>	<i>m</i>	eme	Z	z	<i>Z</i>	<i>z</i>	zeta
N	n	<i>N</i>	<i>n</i>	ene					

Ljeii na ma'moⁿ cwii cwii leisiom
Lo que se enseña en cada lección

1	ch			
2	tsj	wj		
3	sj	chj	tj	
4	lj	nj	cj	
5	xj	ñj		
6	tyj	cwj		
7	ue	ue ⁿ e ⁿ		
8	u <u>o</u>	ua		
9	ui	u <u>a</u>	ua ⁿ	ue ⁿ uo ⁿ
10	ts'	c'		
11	w'	l'	t'	
12	x'	ty'	ñ'	
13	ch'	n'	cw'	s'
14	'l	'ndy	'nd	
15	tsc	tscw	lc	lcw
16	tsqu	lqu		
17	xc	xcw	xqu	
18	chcw	chqu		
19	sc	scw	squ	
20	st	st'	xt	xty

